

# I GRANDOEUR

## DE MILAN

CHI L'È CH'EL VOEUR CONOSS I GRANDOEUR DE MILAN,  
EL SARÀ SICUR DE SAVEI CON L'AIUTT DE STO LIBER BELL CIAR.

**A** tutti quei che hinn ligaa de la fed cattòlica, che ghe rivarà chel scritt chì, el fraa Bonvesin de la Riva, cittadin de Milan, el ghe augura salud e pas in del Signor; ai alter, d'altra part, el ghe augura che per grazia de l'Onnipotent pòden dal peccaa rivà a la drizza via. Dato che me sont accorgiuu che minga domà i forestee, ma fina i mè concittadin dòrmen in del desert de ona certa ignoranza e conossen nò i grandoeur de Milan, hoo stimaa che se dovess andà in aiutt e provved ai penser sò de lor, in maniera che, dessedaa, guarden, e col guardà conossen quali e quanti sien i ròbb de ammirà de la nòstra città. Donca in de l'ann mila e dusedent vottantòtt de la natività del nòster Signor Gesù Crist, vintisesesim del pontifcaa del pader venerabil scior Otton Viscont, arcivescov de la Gesa milanese, sòtta el governo del magnifich e potent cavalier Giacom de Perugia, onorevol podestà de Milan, e del scior Matteo Viscont<sup>(1)</sup>, capitani del pòpol in del medesim territòri, hoo traa insèma sto librett dòpo avè con gran diligenza e tanto laorà cercaa apòsta la verità di ròbb, per fai capì facilment e senza fadiga ai lettor, senza che nissun me pregass, nissun me costringess, senza la speranza de on prèmi temporal, ma putòst per ispirazion divina; e col penser che, ona vòlta leggiuda e capida la purissima verità de la esaltazion de Milan, ne vegnen adree trè consequenz. Donca, prima: che tucc i amis de sta città e tutti quei che gh'hann minga de invidia, quand leggen e scolten sti grandoeur sien content e ringrazien el Padreterno; che i invidios invece se convertissen ò se de nò che diventen pussee trist e sien consumaa da la soa invidia. Poeu, segonda: che tucc i forestee che hinn vegnuu a savè de la nobiltà e de la dignità di milanes, je riverissen e je onoren, ghe voeuren ben e je difenden, in tutt i loeugh e sora tucc i mortai. A la fin, terza: che i mè concittadin, vardandes in sto spegg e pensand de che patria sien fioeu, gh'abbien mai de andà foeura de sta nobiltà, né gh'abbien mai de smaggià e disonorà

*la soa patria cont on fà disonoreol. Chì on quaidun el disarà: «Varda che on sacch de maa el pò vegnì adree ai bònn intenzion. Se chel liber chì l'andass a finì per caso in di man d'on quai tirann forestee, quest, sentuu i grandoeur de Milan, el podaria inciocchiss de tanto amor de cercà cont intelligenza e malizia in che manera podè diventann el padron». Ma mì ghe respondi: «L'è talment tanta la libertà natural de sta città e insci granda la protezion di corp sant, che nissuna dominazion de on tirann forestee chicchinsci la pò durà se la gh'ha minga el consens di cittadin, come s'è veduu ai noster dì; e donca nissun tirann el podaria pensà de preparass chì ona sede de domini; de fatt lù el trovarà scarlighenta la coa de sta inguilla <sup>(2)</sup>, e quand ben el credarà de avella ciappada, credend de vess secur, el se trovarà delus a l'improvvista». Ona fama universal la lòda, la onora, la mett denanz ai alter, fra tucc i provinc del mond, la Lombardia, per la soa posizion, per la freguenza di sit e di abitant, per la bellezza e la vastità de la soa fertil pianura. E fra tucc i città de Lombardia la onora verament Milan, come se fa con la ròsa ò el gili tra i fior, o el zeder in del Libano, o el leon tra i quadruped e l'aquila tra i usei, e in quest ògni lengua l'esalta semper. E gh'è minga de fass meravigli, perchè Milan l'è superior a tutti i città. De fatt, consideremm sia el sit che i cà e la qualità e quantità di abitant de la soa diòcesi e de tutt quell che gh'è intorna. Consideremm anca la fertilità e la bondanza de ògni ben per quell che pò servì ai òmen. Consideremm la soa fòrza, la fedeltà che gh'è semper, la libertà de lodà, la scioraria de la soa dignità; perchè el sarà ciar come Milan el sia in mezz ai alter città come el sò in mezz ai stell; perchè el sia la sede papal pussee giusta, con bona pas di Roman, el disaroo bell ciar con quell che scivaroo. I ròbb che sont chì per cuntav sù hinn meraviglios, perchè i grandoeur de sta gran città, specificaa voeuna a la vòlta e con verità, sien bei ciar tanto ai mè concittadin che ai forestee. Né el gh'ha de fà meraviglia se hoo dii «ai mè concittadin»; dato che sti grandoeur hinn talment tanti che fina i medesim òmen che hinn nassuu in sta città fann fadiga a vegnì a conossi in pien. Per rend pussee facil donca la ricerca de quell che disaroo, per prima ròbba femm la distinta di capitol de sto librett, che hinn vòtt. El primm l'è su i qualità de Milan e su la natura del sit del sò circondari; el segond, su i abitazion; el terz, su i sò abitant; el quart, su la reson de la fertilità e l'insèma de ògni ben de Dio; el quint, su i motiv de la soa forza; el sest, su la costanza de la soa fedeltà; el settim, su la libertà; l'ottav, su la causa de la soa dignità.*

## **DISTINZION DEL PRIMM CAPITOL.**

*I. In del primm capitol se spiega prima de tutt l'interpretazion del nòm de Milan e qual alter nòm gh'è staa daa e de chi. II. Per segond, el sò clima. III. Per terz, i qualità di acqu, el numer di pozz ò di sorgent che hinn domà in de la città, e el sò valor.*

### **Esaltazion de Milan per la soa posizion.**

*I. La nòstra città insci pròspera, in riguard a la soa posizion, l'è diventada famosa dal moment che l'è missa in d'ona pianura bella, preziosa e fertil, in doe l'aria l'è temperada, de doe ven foeura de tucc i canton tutt quell che l'è necessari ai òmen, in mezz a duu bei fiumm miss a la stessa distanza, el Tesin e l'Adda, e con reson l'ha ciappaa el nòm de Mediolanum, come se fudess ona lancia in mezz ai fiumm. On quaidun però el dis, e l'è strasordenari, che l'ha ciappaa el nòm Mediolanum dal moment che li l'è staa trovaa on porcell quattaa de lana in mezz a la s'cèna<sup>(3)</sup>. Ona vòlta sta città la ciamaven anca Alba, perchè, dato che l'era la men smaggiada di vizzi, la sberlusiva pussee di alter cont el sò lusentissim candor. Segond la Stòria Lombarda<sup>(4)</sup> la città l'è stada fondada da i Gall: per quest a tutta la region gh'hann daa el nòm de Gallia Cisalpina.*

*II. Gh'è fòrsi li di palud o di lagh marsc che impèsten l'aria con la nèbbia e la spuzza? Nò de segura; al contrari gh'è di sorgent limpid e fiumm che pòrten fertilità. Logada quasi a metà strada tra el calor del sò e la pianura de la convall, la se vanta de 'vegh on'aria sana e temperada. E alora chì d'inverna gh'è nò on fregg birbon, e d'estaa el cald el diventa mai tròpp infogaa. Sta città l'è nanca vesina a la riva del mar, in doe d'estaa el calor l'è foghent dai noeuv or de la mattina fin vers la mezzanòtt; e poeu dòpo fina ai trè or de mattina se fa senti el rigor dannaa de l'aria gelada che la ven del mar.*

*III. Denter la città gh'hinn minga di cisterna e nanca di condòtt che pòrten l'acqua de lontan, ma puttòst di acqu viv natural e bonissim per vess bevuu dai òmen, limpid, san, a portata de man, che manchen mai anca col temp succ, in tanta abbondanza che quasi in ògni cà che se rispetta gh'è la soa fontana de acqua viva, che ghe ciamen pozz.*

*E come hoo poduu capi da on'indagin diligent, anca ben che l'era minga completta, pussee de sesmila sorgent viv fornissen senza dubbi tucc i dì acqua fresca ai cittadin<sup>(5)</sup>. In mezz a sti sorgent ghe n'è tantissim che gh'hann l'acqua cont on gust quasi savorii e de tanta leggerezza che tant i vas de legn che i peston de veder in doe l'è stada missa denter hinn staa imbibii a distanza de pòcch temp.*

*A quei che ne beven fina a diventà sagoll, ghe da minga fastidi, ma apèna bevuda, per la soa finezza e leggerezza la corr subit attravers i pòr del còrp e la ven digerida che l'è ona meraviglia. Anca intorna a Milan gh'hinn di sorgent de acqua limpida comè e in tanti casi talment freggia che se d'estaa te ghe mettet denter di peston pien de vin per fall sfreggì, per colpa de la soa freggiura i vas de veder se s'ceppen se t'je tìret minga foeura a la svelta.*

*Nissun'altra città al mond se conoss o se cred che la gh'abbia insci tanta abondanza de sorgent. Vòlzi fina proclamà bell ciar che el valor de l'abondanza de la nòstra acqua el cunta pussee de tutt el vin e l'acqua miss insèma de certi alter città. E anonzi anca quest con sicurezza, che hinn tanti i città che comprarien per el ben comun, se fudess possibil, trè di nòster sorgent con minga men de duser mila march d'argent<sup>(6)</sup>. In del territòri de Milan, come se pò vedè, gh'è abondanza de biava, de vin, de legumm, de frutta, de piant, de fen e de alter ben.*

*Donca Milan, per la soa aria, per la soa acqua, per la soa fertil e bellissima pianura, l'è missa in d'on sit meraviglios; segn lusentissim de chela ròbba chì l'è che ghe se troeuven òmen e dònn tanto vegg che riven a on'età decrepeta, e anca che la fecondità di famili, la densità de la popolazion, la prosperità de ogni ben hinn tucc i dì, per grazia de Dio, in continov aument.*

## **DISTINZION DEL SEGOND CAPITOL.**

*In del segond capitol gh'è denter: I. El numer di cà cont i sò pòrt. II. El numer di tecc in comun cioè di pòrtegh. III. La qualità e la dimension de la Cort comun. III. La forma de la città. V. La qualità e la quantità del fossaa e di soborgh. VI. I pòrt principai e secondari de la città. VII. La qualità e el numer de ges e de altar in la città. VIII. El numer di ges intitolaa a Santa Maria, tant denter che foeura la città. VIII. El numer di campanin e de campann in la città. X. La qualità e la quantità de borgh, de vill e de alter sit. XI. El numer di borgh e di vill e anca di òmen esentuaa. XII. El numer de ges in de la campagna intorna a Milan e alter ròbb.*

### **Esaltazion de Milan per i sò abitazion.**

*Per i sò abitazion tanto ..... verità denanz a chi guarda. In sta città gh'è di strad abastanza largh, palazz abastanza bei, cà popolaa, minga isolaa ma vesin, dignitos, decoraa con grazia.*

*I. I cà con la pòrta che la da in su la strada l'è staa calcolaa che hinn pressapòcch dodesmila e cinquent, e in sto numer ghe n'è tanti in doe ghe sta pussee de ona famiglia cont on sacch de servitù; e quest el da on'idea de la meravigliosa quantità di persònn.*

*II. I tecc che hinn in comun ai cà vesin tra de lor in quei pasquee che el pòpol el ciama i coverc, riven quasi al numer de sessanta <sup>(7)</sup>.*

*III. La Cort del comun, come se conven a tal e tanta città, la ten on spazzi de des pèrtegh o giò de lì. E perchè fòrsi on quaidun el pòda capì mej, disaroo che da orient vers occident la misura centrenta brazz, e da settentrion a mezzdi centrentases brazz. In mezz ghe sta on magnifich palazz; in de la stessa Cort gh'è anca ona torr in doe gh'è i quatter campann del comun. In de la part oriental gh'è on palazz in doe ghe stann el podestà e i giudes, e a la fin de la part settentrional de sto palazz gh'è la cappella del podestà, costruida in onor del beato Ambroeus nòster patron. Dòpo cheschi el ven a settentrion on alter*

palazz; e poeu a occident vun simil a quest. A mezzdi gh'è fina ona lòbbia in doe se leggen in pubblic i sentenz di condanaa <sup>(8)</sup>.

III. La città stessa l'è circolar a la manera de on cerc, e questa soa magnifica rotondità l'è el segn de la soa perfezion <sup>(9)</sup>.

V. El fossaa ch'el circonda sta città l'è d'ona bellezza e larghezza meravigliosa, e el gh'ha denter minga ona palud ò on fontanin marsc, ma acqua viva de sorgent pièna de pess e de gamber; on mur bell comè le ten denter tra lù e on terragg a l'interna, e el sò perimetro, mesuraa con cura, l'è staa trovaa de desmila e cent quarantun brazz. El fossaa stess, ch'el gira tutt intorna a la città, el gh'ha ona larghezza de trentött brazz <sup>(10)</sup>. De là del mur del fossaa gh'è tanti de chi cà de soborgh che sarien assee de per lor a formà ona città <sup>(11)</sup>.

E nòta che el brazz che sont adree a di el gh'ha ona dimension in longhezza de duu pee e in larghezza de dò dida de on òmm de alta statura <sup>(12)</sup>. Andemm pur in gir per tutti i città del mond; a fadiga te podaree trovà on'òpera compagna de bellezza insci granda.

VI. Anca i pòrt principai de la città hinn bei massizz, e hinn ses. Però quei secondari hinn des, vegnen ciamaa pusterla, e in tucc se pò vedè el magnifich fundament de on magnifich mur. Ogni pòrta principal la gh'ha dò torr, anca se minga complett, e i sò pee de lor, bei massizz, pòggen su di fundament massizz an'lor.

VII. I ges degn de tal e tanta città hinn, domà al sò interna, quasi duserent con quattercent vottanta altar. Tant che chi el voress verificà, el pò andà a la gesa de san Lorenz; se dis che l'è stada tirada in pee de ona regina, ciamada Galla Patrizia <sup>(13)</sup>, con denanz sedes colònn; e tucc i alter, e tal e tanti se guardarann polid denter e foeura, e se vedarann i grandoeur del Signor, che in di alter città se vedarann mai ò almanch de rar. E l'è magnifich de notà come in sta città sia tegnuda in considerazion la vergin Maria.

VIII. De fatt trentases ges in città e pussee de duser quaranta in campagna hinn intitolaa principalment a la soa devozion.

VIII. In città i campanin tiraa sù uso torr hinn pressapòcch cent vint, i campann pussee de duser. No disi né disaroo el numer de questi e de quei che gh'è in campagna perchè l'è minga segur. Se a la fin on quai vun el voress vedè la forma de la città, la qualità e la quantità di sò palazz e di alter cà, el pò andà sù su la torr de la Cort del comun; de lì se el gira i oeucc tutt intorna el pò ammirà tutt quell che gh'è de ammirà.

X. In del circondari gh'è di sit legrios, ceros, e almen cinquanta borgh decoros; in mezz a questi gh'è Monscia, distant des mìa de Milan, pussee degna de vess ciamada città che borgh. I vill con fortin che hinn sòtta la giurisdizion del nòster comun hinn cent cinquanta, e in mezz a questi ghe n'è tantissim in doe ghe stann de cà pussee de cinquent òmen bon de fà el soldaa. De pù, tant in di borgh che in di vill ghe stann minga domà paisan ò artesan, ma anca tanti sciori de gran nobiltà. Gh'è anca di alter fabrich particolar, che el pòpol el ciama molin e cassin, ma el sò numer foo fadiga a dill tant l'è grand.

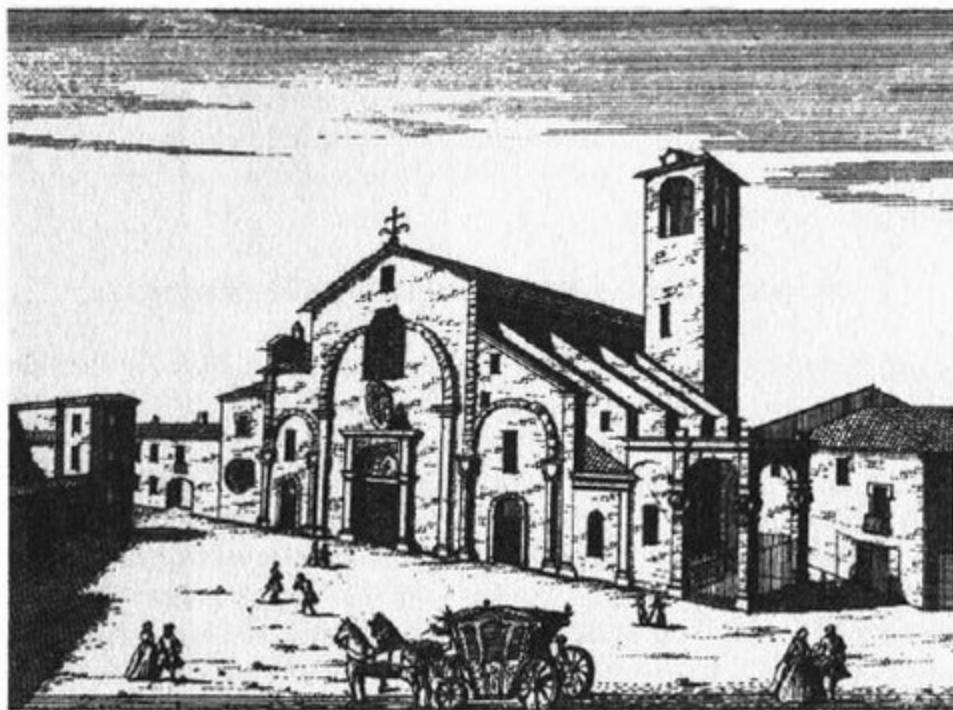
XI. Oltra a questi gh'è, foeura di mur che emm dii, alter vill o fortin col borgh che stann sòtta domà a la giurisdizion diocesana ò de la gesa de Milan; ghe n'è di alter che hinn del tutt esentuaa de ògni giurisdizion; e di alter an'mò che in qualsesia maniera hinn minga denter in del numer che emm dii prima. In sto numer gh'è la piev de Porlezza con cinquantadò vill; Alagna con altertant o giò de lì; la Valsassina con cinquantaquatter.

Noeuv hinn soggett al borgh de Lecch; vintitrii a Cannòbi; vinticinqu apartegnen a la vall San Martin; la Val Sòlda ne cunta vundes; el Vergant quaranta; i dò vall de Bregn e Leventina, che stann sòtta la nòstra diòcesi, duser o pressapòcch; poeu gh'è Tèlli, Galliaa, Trecaa; e fina Campion, che l'è sòtta domà a la badia del beato Ambroeus. Tutti sti terr, compres tucc i borgh e i vill, riven al numer de quasi ses'cent<sup>(14)</sup>; e in tutti questi, come pensi con certezza, ghe stann stabel pussee de trentamila òmen abil a la guerra.

*Ghe n'è ancamò de alter vill; ma l'è assee quell che hoo dii* <sup>(15)</sup>.

XII. Foeura de la città gh'hinn in de la diòcesi pussee de dòmila e cinquanta ges decoros che gh'hann dòmila e ses'cent altar. Gh'è debon de ammirà i bei cà, tanti che se pò nò cuntai, sia de la città che del sò circondari, i ges consacraa, i borgh, i vill, i municippi, i molin, i cassin, i cà di religios, i canònich e i monastee; e fra quest el monastee de Ciaravall <sup>(16)</sup> l'insebiss ai oeucc di òmen la veduda meravigliosa de on spettacol ammirevol; e poeu i òrt, i broeu, i praa, i vign, i pascol, i bosch, i riserv, i fiumm, i fontanin, i eremi. Gh'hinn nò invece in la nòstra campagna i palud che impesten l'aria, dato che l'è pussee che cert che vers la part settentrional el soeul, per quasi cent mìa, el ven giò in discesa.

Ben, chi l'è che el guardarà con i sò oeucc con attenzion el troarà mai, anca s'el girass tutt el mond, on paradis de delizia compagn.



*La chiesa di San Giorgio in Palazzo. Inc. di M.A. Dal Re, 1745 ca.*



## **DISTINZION DEL TERZ CAPITOL.**

*In del terz capitol gh'è denter: I. I qualità di cittadin. II. El numer di òmen secolar de la città e del sò circondari. III. El numer di canònich e di curi regular. IIII. El numer di cappell. V. El numer di monastee. VI. El numer di ospedai. VII. El numer di cà di Umiliaa. VIII. El numer di fraa de Sant Agostin. VIII. El numer di cà de povertà. X. El numer di fraa che stann con la soa famiglia. XI. El numer de tucc i dispensaa da la regola secolar. XII. El numer di bocch uman de Milan e del sò circondari. XIII. El numer di cur de la città. XIII. El numer de tucc i abitant de la città. XV. El numer di òmen abil in la città. XVI. El numer di cavalier de la città. XVII. El numer di òmen de leg insèma a quei che fann i decrett. XVIII. El numer di nodar. XVIII. El numer di servitor. XX. El numer di trombetta. XXI. El numer di mèdegh che hinn ciamaa fisich. XXII. El numer di cerusegh. XXIII. El numer di maester de grammatica. XXIII. El numer di dottor in cant ambrosian. XXV. El numer di maester elementar. XXVI. El numer di scrittural. XXVII. El numer di prestinee. XXVIII. El numer di bottegh. XXVIII. El numer di macellar. XXX. El numer di pescador de lagh e de fiumm. XXXI. El numer di albergador. XXXII. El numer di ferree che tacchen i ferr ai pee di besti. XXXIII. El numer di ferree che fann i sonaj. XXXIII. I capitani e i vavassor e alter nobil e tucc quei che vann a caccia con falchett e falcon. XXXV. El numer di tomb de preia e di sepolcher.*

### **Esaltazion de Milan per i sò abitant.**

*Considerada in reson di sò abitant, Milan el me par el pussee famos fra tucc i città del mond.*

*I. De fatt quei che hinn nassuu chì, òmen e dònn, gh'hann ona statura particolar, on aspett alegher e puttòst benevol, hinn sincer, eserzissen men malizia vers i forestee, tant che se desferenzien pussee de alter da i alter pòpol; viven in maniera decorosa, ordinada, de scior, e se vestissen cont eleganza; e depertutt in doe se troeuven, tant a cà soa che in di alter sit, hinn abastanza ladin a spend, onorevol, onorifich, simpatich per i sò usanz e per la vita che fann. Come la soa lengua la se parla e la se capiss pussee facilment de on'altra in mezz*

a la varietà de tucc i lenguagg, inscì lor, domà per el sò aspètt se desferenzièn fra tucc i alter pòpol. Hinn religios mej de alter che sien de quaisessia patria .....<sup>(17)</sup> pussee probabilment foeura de la soa patria ..... Hinn minga donca fra tucc i pòpol quei de onorà mej di alter? Chì on quaidun el pò repià: «Perchè te esaltet inscì tanto Milan per i sò usanz? El sann minga tutti che in bocca ai sò abitant gh'è la denuncia di gelosii fra de lor, la discòrdia civil e la ruina crudel? Donca te parlet a vanvera». Ma mi ghe respondi che quell argument li el var minga, inscì come el var nò quest chì: «Fra i dodes Apòstol gh'è staa disacòrd, gh'è staa el tradiment de Giuda, gh'è staa fina chi l'ha negaa Gesù Crist per trè vòlt; eppur gh'è de lodà i apòstol de men?». Eppur on alter el pò repià de capp: «Perchè allora, se lor gh'hann i qualità che te diset ti, la soa bontà la mett minga on fren a tanta malizia?». E mi ghe respondi: «Perchè la potenza temporal la tocca pussee de spess i vizios, e i fioeu del scur, de spess, se dipòrten in di sò cattiveri in maniera pussee scalmanada e furba che minga i fioeu de la lus in di sò bònn azion. Chesschì el lassi a vialter; mi voo avanti a dì quell che gh'hoo de dì».

II. Tant in la città che in del circondari ò in del sò distrett el pòpol, che l'è giamò numeros el cress el sò numer tucc i dì, e la città la se slarga cont i sò cà. E in doe se viv in glòria perchè el pòpol el doaria minga vess fertil? E allora, se femm el cunt di cittadin cont i forestee de ogni gèner, se troeuva in total on numer molto pussee grand de dusentmila òmen che se consideren ciaschedun singolarment abil in guerra. In sto numer hinn minga staa cuntaa quei de gèner divers che hinn esentuaa; fraa, canònigh e alter ceregh e religios, sia che sien profess sia che staghen a cà soa cont i sò serv. El numer de tutti questi el podaria vess assee a ona provincia, qualunque la sia. De chi ròbb chì che gh'hoo de dì vòlti con grazia la penna a fatt meraviglios, ma minga scars de verità.

III. In la città gh'è anca des canònigh, ma in sto numer l'è nò compresa la cà in doe gh'è la gesa catedral. A dì el ver in del sò circondari ghe n'è settanta, e al de foeura de sto numer gh'hinn i canònigh di Umiliaa, che hinn sett, e i cur regular, che dann la sòma de vintun.

IIII. In de la città poeu gh'è i cappell che riven al numer de

novantaquatter. Quanti sien in realtà quei foeura città, el faga el cunt chi l'è che l'è bon e ne trovarà pussee de settcent. Quasi tucc, tant canònich che cur regular e cappell, conferissen on reddit convenient ai sò singol beneficiari.

V. Poeu in città gh'è ses convent de fraa; quei di mònegh hinn vòtt. In del circondari, a di el ver, se se cunten tucc i monastee de tucc e duu i sess, se ven a savè che riven almanch a cinquantaquatter; e ona gran part de questi el cress abastanza felicement tant per el numer di persònn che per la prosperità di ben temporai.

VI. D'altra part gh'è in la città col sò circondari, che el se intend semper compres quand se parla de città, des ospedai per i malaa, quasi tucc scortaa in giusta manera de ben temporai. Tra quest el primm l'è l'opedal del Broeu, dotaa comè de possession prezios, e che l'è staa fonda in del mila e cent quarantacinqu dal Goffred de Busser; in sto ospedal, come testimònien i sò stess fraa e decan, quand che, e specialment in di dì de Quaresma, hinn staa cuntaa<sup>(18)</sup>, se troeuven pussee de cinqucent malaa buttaa giò in su i pajon e pussee ancamò de quei in pee, tucc mantegnuu in sui spes da l'ospedal stess; oltra a questi anca nient de men che tresentcinquanta bagaitt, hinn ciappaa in cura, pèna nassuu, da altertant bàjli<sup>(19)</sup>. Donca tucc i pòver che emm dii, foeura di lebbros per i quai gh'è on alter ospedal<sup>(20)</sup>, hinn ricoveraa lilinscì e riceven on lett e de mangià con benevolenza e abbondanza. Anca tucc i pòver che gh'hann bisògn de cur de cerusia hinn curaa per ben da trii cerusegh che hinn li apòsta per quest e ciappen on stipendi dal comun. Gh'è nissun infin ch'el sia poerett ò in miseria ch'el patissa on refud ò el vegna respingiuu. In del circondari poeu i ospedai hinn quindes ò giò de li.

VII. Gh'è anca, in la città e in del circondari, i cà del segond ordin di Umiliaa de tucc e duu i sess, che riven al numer de dusenvint, in doe el numer di persònn che fann ona vita religiosa e che laoren cont i sò man l'è molto alt. La principal de sti cà l'è quella de Brera<sup>(21)</sup>. I canònich de chel ordin chì, come emm dii, riven a sett.

VIII. Desorapù, alter cà de tucc e duu i sess de l'ordin de Sant Agostin, sòtta la protezion domà del Papa ò de commissari con la soa licenza, hinn senza dubbi sessanta.

VIII. Gh'è anca tantissim cà de Povertà; in testa, per el numer di fraa, gh'è el convent di Predicator, e poeu quell di Minor, al qual, oltra al convent principal, hinn soggett in del circondari noeuv cà; al terz pòst gh'è quell di Eremitan; al quart quell de Santa Maria del mont del Càrmen; poeu ghe n'è di alter, che in total lòggen pussee de quattercent fraa. Tucc scampen de limòsna <sup>(22)</sup>.

X. Gh'è anca di alter cà de Povertà de mònegh, fra i quai i nobilissim religios del convent de Sant Apollinar se distinguen per onestà, santità, nobiltà e numer. E cosa disaroo di fraa di ordin divers, cioè di soldaa de Santa Maria, del terz ordin di Umiliaa e di fraa de l'ordin de la Penitenza che stann con la soa famiglia, che hinn, tucc compres, tant denter che foeura la città, pussee de settcent? E disi nagòtta del numer abundant de dònn che gh'hinn in sti ordin. Ma cosa disaroo di alter che vestissen l'àbet religios, che s'hinn daa ai cà regolar cont i sò ben ò ghe fann i servizzi in àbet de convers; di alter invece che fann servizzi domà in ona gesa; di alter che fann vita de eremita ò de presonee cont i sò convers che je serviss; di alter che in quaisessia manera hinn al de foeura di òmen secolar? Del numer abundant de questi ..... in particolar de chi la cunta sù disaroo nagòtta.

XI. Ma in general pòdi di quest con sicurezza, che tant denter che foeura de la città, dòpo avè cuntaa i pret e i alter ceregh che pòrten l'àbet de l'ordin e hinn esentuaa da la vita secolar, pussee de desmila religios scampen de pan ambrosian. Numm credom che per i sò merit e i sò intercession el Signor l'ha liberaa sta città de tanti pericol. E disi nagòtta del gran numer de dònn che in àbet religios fann vita religiosa.

XII. Per tutt quell che emm dii, donca, se pò notà la bontà di Milanese. E cosa pòdom di del gran numer di alter abitant de Milan e del circondari? Fee citto; chi l'è bon de capì, ch'el capissa. Ma ghe sia

*on poo de rispett per mì se tasi nò; de già che, come hoo faa el cunt da tanto temp, e quest hinn in tanti a confermall, pussee de settcentmila bocch, fra òmen e dònn, compres cont i grand anca tucc i fiolitt, viven in su la superfice de la terra ambrosiana; e tucc i dì ciappen el mangià ambrosian da la man del Signor, e de doe el vegna l'è meraviglios. E perchè el pò minga vess on numer inscì grand,*

*XIII. Se domà in de la città stracolma del sò pòpol gh'è senza dubbi cent quindes parròcchi fra i quai ghe n'è ona quaivoeuna che de sicur la gh'ha pussee de cinqucent famili; e di alter che ghe n'hann quasi mila <sup>(23)</sup> ?*

*XIII. Del rest quanti sien i bocch uman in d'ona città inscì granda, ch'el faga el cunt chi l'è che l'è bon de fall. S'el sarà bon de fall polito, el rivarà al numer de quasi dusentmila, son sicur, perchè come l'è staa provaa con indagen seri e diligent, ògni dì, domà in città, se consumen, in ògni stagion, mila e dusent moeusc de gran e anca pussee; e la verità de sta ròbba l'è garantida de quei che fann pagà ai molin i tass sul gran masnaa <sup>(24)</sup>.*

*XV. Chi poeu el voeur conoss quanti podarien vess i soldaa in caso de guerra, el troeva che stann in questa città, in total, pussee de quarantamila òmen che hinn bon de scombatt singolarment contra el nemis con l'aiutt ciaschedun de ona spada ò ona lancia ò de on'altra arma <sup>(25)</sup>.*

*XVI. Quanti cavalier abil in guerra sta città la pòda mett in camp v'el disi mì, dato che tra lee e el sò circondari se podarien tegnì, a on ordin del comun, pussee de desmila cavai de guerra. E perchè anca la verità di ròbb che emm dii, tirada foeura dal guss in ògni soa part, la sberlusissa per on alter vers in ona quai manera pussee ciara, desgropparoo on quai sciroeu foeura da i cresp de la massa.*

*XVII. De fatt gh'è, domà in città, cent vint espert in tutt e dò i leg, e el sò colleg, per el numer e per la sapienza, se cred ch'el pòda minga 'vegghen vun compagn in tutt el mond. Tutti questi, pront a dà i sentenz, ciappen volentera di danee da quei che tacchen lit.*

XVIII. I nodar hinn pussee de mila e cinqucent, in mezz a lor ghe n'è tantissim che hinn bravi comè a mett giò on contratt.

XVIII. I consol del comun, che el pòpol el ciama servitor, hinn senza dubbi ses'cent.

XX. I trombetta principai del comun hinn ses, òmen onorevol e eccellent, che in onor de la soa città inscì granda tegnen minga domà cavai, ma fann ona vita dignitosa come l'è usanza di nobil, e sònen la tromba in maniera meravigliosa, diversa de tucc i trombetta del mond. De fatt l'istess terribil frecass di sò tromb, adatt mej de tusscòss al bordell de la guerra, che vun compagn l'emm minga sentuu in tutt el mond, el fa vedè l'altezza e insèma la fòrza de sta città.

XXI. I dottor medegh, ciamaa fisich dal pòpol, hinn vintòtt.

XXII. I cerusegh di vari specialità hinn pussee de cent cinquanta; in mezz a lor ghe n'è tantissim che hinn naturalment di bravissim dottor, che segutten a eserzi la cerusia imparada a sò temp dai sò vegg de cà, e che se cred che in di alter città de Lombardia ghe ne sia minga de compagn.

XXIII. I professor de grammatica hinn vòtt, ciaschedun el ten sòtta la soa bacchetta tanti allev e, superaa i dottor di alter città, come hoo constataa bell ciar, insegnen la grammatica con grand impegn e diligenza.

XXIII. Quattòrdes hinn i dottor prategh de cant ambrosian, e de chi se pò vedè la frequenza di ceregh de sta città.

XXV. I maester elementar hinn pussee de settanta.

XXVI. I copista, ancaben che in la città ghe sia nò el Studi general, superen el numer de quaranta, che scrivend i liber ògni dì cont i sò did se guadagnèn el pan e i alter spes.

XXVII. In città poeu, come se sa dai register del comun, gh'è tresent forna che coeusen el pan di cittadin. Ghe n'è anca tantissim d'alter de forna che hinn esentua, e che servissen fraa ò religios de tucc e duu i sess; e allora mi pensi che sien pussee de cent.

XXVIII. Ma i bottegar che venden al minutt on numer incredibil de mercanzii hinn certament pussee de mila <sup>(26)</sup>.

XXVIII. I macellar hinn pussee de quattercent quaranta, e in di sò macell se vend in abondanza de la carna molto bona de besti de tucc i razz, segond i nòster usanz.

XXX. Hinn pussee de desdòtt i pescador che quasi tucc i di ciappen in abondanza da i lagh del nòster circondari ògni sòrta de pess, trutt, adal, inguillòtt, tench, temol, inguill, lampredon, gamber, e de alter gèner, infin, tant de gròss che de piscinitt; quei che ciappen da i fiumm hinn pussee de sessanta, e quei che pòrten in città tucc i pess ciappaa in di quasi infinii torrent de montagna, disen de vess de sicur pussee de quattercent.

XXXI. I albergador che per danee dann ospitalità ai forestee hinn pressapòcch cent cinquanta.

XXXII. I ferree che tacchen i ferr ai besti hinn circa vottanta, e de chi se pò vedè l'abondanza di cavai e di cavalier; quanti sien poeu i sellee, i morsee, i speronee, i staffee, el disaroo minga.

XXXIII. I fabricant de sonaj de bronz, che fann on son dolz e che se tacchen al stòmegh di cavai, e che semm nò se hinn faa anca in alter sit, hinn pussee de trenta, e ciaschedun el gh'ha sòtta de lù tanti aiutant in de la soa art. Se voressi descriv a spart la quantità di artesan de ògni tipo, di tessidor de lana, de lin, de bombas e de seda, di bagatt, di pellatee, di sart, di ferree de tucc i gèner e insci a vun per vòlta; e anca di mercant che giren ògni part de la terra per i sò afari e che hinn el complement di mercaa in di alter città; e poeu di borrometta e de quei che metten a la riffa: mi credi che chi me leg e me sent el resta quasi inlocchii per la meraviglia. Questi ròbb hinn talment conossuu in città che l'è assee quell che emm scrivuu. Grazie a lor de fatt se pò

*capi el gran numer di cittadin e la gran affluenza di gent de via in sta città* <sup>(27)</sup>.

*XXXIII. A riguard del nòster circondari, quanti sien i òmen de ògni tipo; quanti soratutt de gran nobiltà, quanti poeu i dottor in di vari art, medegh, mercant, paisan e operari de ògni gèner, voeuri pròppi minga dill: le faga in del sò coeur chi l'è che l'è bon de fall. Disaroo domà ona ròbba, anca se foo citto su tutt el rest, che tant in la città che foeura gh'è ona gran quantità de persònn de alta nobiltà, e de questi ona gran part hinn ciamaa valvassor da valvae (pòrta) <sup>(28)</sup>. De già che, quand i imperador roman staven de cà in del pretòri ambrosian, questa l'era la dignità soa de lor, de fà i portinar a la curia imperial. Alter invece, de nobiltà pussee alta, vegnen ciamaa capitani da caput (coo): de fatt eren staa capp di piev <sup>(29)</sup>. Al de foeura de questi ghe n'è ancamò tantissim de parentell nòbil. E chi el voeur ona maggior consistenza de la verità el sappia che fra i nòbil de la città e del circondari pussee de cent hinn quei che per dilett, ciaschedun singolarment, se òcupen de usellanda con falcon e falchett. Quanti sien i sparavee son minga bon de fà el cunt <sup>(30)</sup>.*

*XXXV. E a la fin de sto capitol gh'è de notà che, come in vita, insci anca denanz a la mòrt i nòster cittadin se mantegnen con onor e se fann mett via in maniera meravigliosa. De che la ròbba chi l'è on segn bell ciar el fatto che domà in la città, sia in di ges che in di sò cimiteri, i sepolcher de preia hinn pussee de dòmila, di quai on quaivun l'è de marmor, di alter hinn de serizz ò de alter tipo de preia; ciaschedun el gh'ha el singol coverc tutt d'on tòcch e faa de l'istess material. In mezz a questi ghe n'è on quaivun che senza dubbi l'è valutaa pussee de vint march d'argent. Oramai hinn evident i grandoeur de sta gran città in reson del sit, di cà e di abitant. Adess andemm innanz a cuntà sù di alter.*



## **DISTINZION DEL QUART CAPITOL.**

*In del quart capitol gh'è denter: I. L'abondanza de gran e lemm e quanti para de boeu lavoren la nòstra terra. II. L'abondanza di piant de frutta. III. Quanti carr de scires pò succed ona quai vòlta che vegnen denter in città, e l'altra frutta. IIII. In quanti maner se preparen i castegn. V. Òrt e verzee. VI. I praa e i quantità de fen. VII. I vign e i quantità de vin. VIII. Quanti ròbb util vegnen foeura insèma di nòster vign. VIII. I forest e i bosch e i quantità de legnamm che, domà in città, se consumen ògni ann. X. On quai spillett. XI. L'abondanza di alter vituali e per primm l'abondanza de la carna e quanti boeu vegnen mazzaa in città. XII. La quantità de gamber che se mangen domà in la città. XIII. L'abondanza di pess; i nòmm di nòster lagh e fiumm; la quantità de pess. XIII. Quanti hinn i molin e qual'è el numer di sò moeul. XV. I alter fiumm e sorgent. XVI. La meravigliosa fertilità di nòster acqu. XVII. La meravigliosa abondanza di alter ròbb e la quantità de saa e de pever. XVIII. I mercaa. XVIII. La fecondità del gèner uman. XX. L'abondanza di ben spiritual. XXI. El beato Barnaba e Anatalon e Gaio e Ambroeus arcivescov de Milan. XXII. La serie di arcivescov. XXIII. I fraa predicator e i minor. XXIII. El numer di còrp di sant.*

### **Esaltazion de Milan per la soa fertilità e l'abondanza de ògni ben de Dio.**

*Considerada la reson de la fertilità del territòri e l'affluenza de ògni ben de Dio util ai usanz di òmen, oramai (la grandoeur de Milan) l'è ciara, ma mì la spiegaroo mej.*

*I. In di nòster terr, fertil de bei prodòtt, ven foeura granaj de tucc i gèner, forment, segra, mej, panighett per fà el panizz<sup>(31)</sup>, e qualsesia gèner de lemm de coeus e òttim de mangià, basgiann, sciger, fasoeu, scisgerg, lentigg, in tanta e inscì meravigliosa abondanza che, scompartii in vari sit, suplissen a la mancanza de mangià minga domà de la città de Còmm<sup>(32)</sup>, ma esportaa, dann refiziament anca ai pòpol transalpin. Perchè avegh di dubi, quand risulta esaminaa con reson de tanti, chi el pò dì de vesses ingannaa per quest in di sò ragionament, quand la nòstra campagna la ven lavorada de pussee che trentamila*

*para de boeu? Se produss anca rav e navon in abbondanza, che d'inverna dann minga pòcch vantagg a scior e poeritt. In di nòster camp poeu gh'è ona infinida e incredibil abbondanza de lin.*

*II. In di broeu, anca in di òrt, in di camp e in di vign gh'è de spess abbondanza de piant de òttima frutta de ògni gèner, che dann al gust de l'òmm el piasè d'on bon savor.*

*III. Vegnen de fatt di scires agher o dolz de tucc i gèner, tant coltivaa che selvadegh in tanta abbondanza, che di vòlt pò succed che in d'on dì se ne trasporten denter i pòrt de la città pussee de sessanta carr, e da la metà de magg fin squas a la metà de luj se troeuen in vendita in città a qualunque ora. Altertant per i brugn, bianch, rossinn, giald, massinn, che quasi in quantità infinida hinn venduu bei madur dai primm de luj fina tutt el mes de oktober. E in del stess temp che comincen a comparì i brugn, comparissen in abbondanza per e pòm estiv e mòr e figh, che hinn ciamaa fionon. Ghe vegnen adree poeu i niscioeul coltivaa; e dòpo i cornaa, pussee adatt ai dònn<sup>(33)</sup>; e ancamò i zenzuin e i persegh in abbondanza meravigliosa; e inscì figh e uga de diversi qualità; e i zaccarell, anca se pòcch; i niscioeul selvatic, i nos in quantità incredibil, che i cittadin, che ghe pias fà inscì, gòden tutt l'ann dòpo ògni mangiada. Triaa, vegnen mes'ciaa con oeuv, formagg e pever per fà on ripien per la carna d'inverna. Dai nos se tira foeura anca on òli che in de numm l'è tanto usaa. D'altra part gh'hinn poeu per e pòm invernai e codògn; tutta frutta che i nòster cittadin consumen volentera per tutt l'inverna e anca pussee. Gh'hinn anca i pòm granaa, bon in general per i malaa. Gh'è tanti gèner de uga, che comincia a madurà pressapòcch a la metà de luj, e la se troeuva in vendita fina ai primm de dicember ò giò de li.*

*III. Comparissen anca i castegn, comun e nòbel, ciamaa marron, venduu in quantità infinida per tutt el cors de l'ann sia ai cittadin che a quei de foeura via. Faa andà in tanti maner, dann abundant refiziament ai nòster famili. De fatt, se coeusen anmò verd in sul foeugh e se mangen dòpo i alter pitanz al pòst di dattol, e second mi gh'hann on savor pussee bon di dattol. De spess se fann andà a less, e quand hinn còtt inscì tanti je mangen col cugiarin; trada via l'acqua*

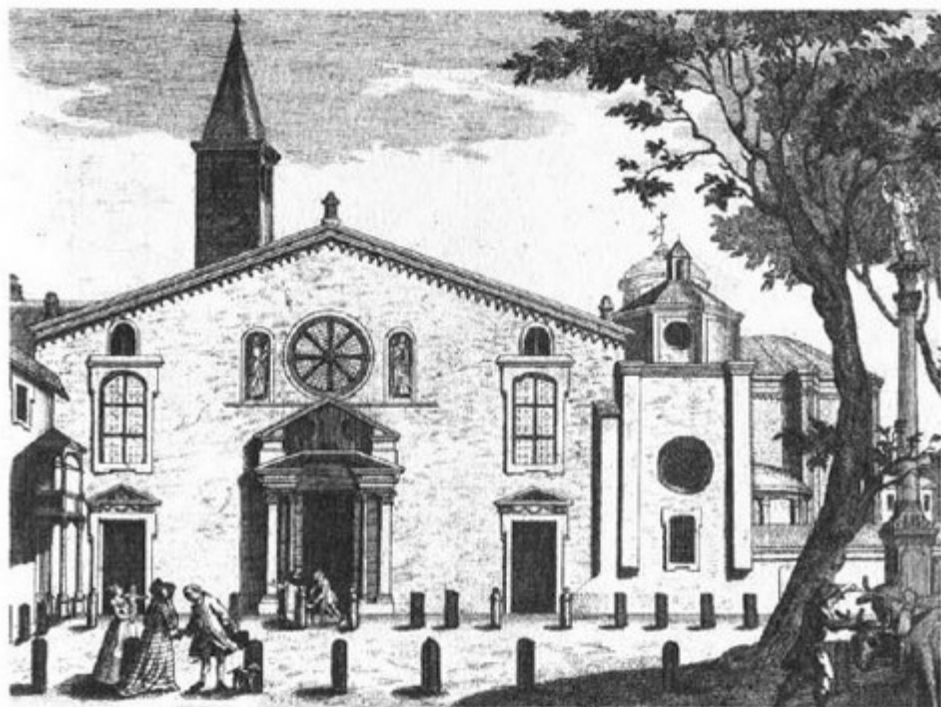
de cottura, de spess hinn mangiaa senza pan, anzi al pòst del pan. Se dann anca ai malaa, cosuu adasi adasi dòpo avei faa seccà al sò. In del mes de november comparissen a la fin anca i nèspol, mal vist dai giugador de dadi che hann perduu <sup>(34)</sup>. I borlitt de l'oliv se troeuven in on quai sit de la nòstra campagna, ma in verità hinn minga tanti, e anca quei del laor che hinn bon de ciappà cont el vin cald ma domà contra el mal de venter. Poeu gh'è ancamò di alter gèner de frutta, ma per adess l'è assee quell che emm dii. Chicchinsci gh'è nò né dattol né pever né alter qualità d'oltramar; e a mi me dispias nanca on ciccin, perchè chi ròbb lì nassen minga se non in doe gh'è on sit secch e on cald d'inferna.

V. Gh'è anca di òrt che renden per tutt el cors de l'ann, che produssen in abbondanza verdur de ògni gèner; certament verz de tutt i razz, bied, lattugh, spinazz selvatic, seller, spinazz, erborinn, fenòcc, anet, cerfoeui, ànes, nevedina, zucch de tucc i gèner, de òrt e de scesa, aj, pòrr, bastonaggia comun, alfa; ch'el saria on gèner de bastonaggia che de la soa radis se tira foeura on compòst <sup>(35)</sup> òttim e san; borasgen, senavra, safran, regolizia, erba limonzina, erba grassa, papaver, marubi, malbavesch, galinetta, erba di dolor, erba ruga, stregon, scolcionera, che triada on ciccin e cosuda, bevuda poeu in del vin, disen che la sia ona bòna medesina contra el mal de venter; anca l'erba isopo che la purga el stòmich dal gatar, e tanti alter erb medicinai; anca erbasavia, menta, basilich, segrigioeura, maggiorana e alter erb che gh'hann on bon odor per la nòstra nasta <sup>(36)</sup>. Dessorapù i giardin hinn pien de trefoeuj, de erb e de fior, e fra questi, vioeur, ròs e alter gèner de fior che fann piesè ai oeucc de chi je varda e confòrten el nas de chi je usma; sora tutt la vioeura che per prima la fioriss in primavera; e poeu i ròs de tucc i qualità, la malba marina e i oeucc de Crist e alter fior pitturaa in natura de vari color che regalen vivacità a la vista di òmen. In di giardin anca i magioster hinn abundant; e hinn tanto util; de fatt dann di fior candid, poeu esebissen di frutt ross che hinn gradii al gust di òmen <sup>(37)</sup>.

VI. Desorapù i praa hinn dacquaa da fiumm fertil e da infinii ronsg de sorgent, e produssen de l'òttim fen in quantità quasi infinida per boeu, cavai, somar, pegor e alter besti e animai. Per rend evident che

la ròbba chì che la pò imbalordi, disi bell ciar: el monastee de Ciaravall, domà lù, el catta sù in di sò praa pussee de tremila carr de fen a l'ann, come me attesten i fraa de quella cà là. D'altra part gh'è on'altra ròbba che la sbalordiss pussee de questa; ma perchè insci l'è la verità de sto fatt segond el giudizzi sò de lor, che disen che l'è insci, disi bell sicur: in del circondari de Milan gh'è tanti praa, che ne dann pussee de dusentmila carr de fen ògni ann. E dal moment che chì se dis che de sto fen ne mangen i boeu, i pegor, i caver, i cavai, i mull e i asen, minga de sigur òmen e can, chi l'è ch'el podarà donca immaginà el numer infinii de sti besti? D'altra part mangen minga domà el fen che emm dii, ma molto de spess hinn portaa al pascol per mangià erba e frasch. In di stall poeu se nutrissen anca con erba verda, fuston de cereal, rav, biava e tanti alter pastur. I cassinn poeu fornissen in abbondanza e refizien con piasè i tavol de la città con besti de grassa, e anca latt, oeu, mel e alter ben de Dio.

Fornissen in abbondanza anca la lana rustega; quella fina la se fa vegnì di alter sit <sup>(38)</sup>.



La basilica di S. Eustorgio. Dalle "Memorie ... della città e della campagna di Milano" del Giuliani, 1760-1765

VII. I tanti vign produssen vin san de vari gèner sia dolz che agher, savorii, ciar, de color bianch, gialdin, rosaa e doraa inscì in abondanza che certi famili catten sù ògni ann dai sò vign al temp de la vendemia pussee de mila carr de vin; alter pussee de cinqucent; alter pussee de cent. Fòrsi el farà sbalordi anca quell che disaroo: che in del circondari de Milan vegnen invassellaa, quand l'è l'annada bòna, pussee de ses'centmila carr de vin, come garantissen quei che, esaminada polito la question, giuren de dì la verità. Dubiti nò che ghe sien tanti città in doe, in di sò territòri, tucc i vign miss insèma riessen minga a prodù nanca domà el vin che inciocchiss i nòster gainatt e nanca i tegasc de doe se schiscia el nòster vin.

VIII. E gh'è de notà che in di nòster vign se formen insèma e in abondanza quatter prodòtt necessari ai òmen.

Primm, perchè dai vit ven foeura el vin; segond, perchè dai piant doe se tacchen i vit, ciappaa voeuna a voeuna, se catta frutta de ògni gèner; terz, perchè dai vit e dai piant srarii se tira foeura ògni ann de la legna bòna per fà foeugh; quart, perchè sòtta ai vit e ai piant cress el gran e alter ròbb che dann on util supplement al disnà di òmen.

VIII. I forest e i bosch e la riva di fiumm dann foeura legna fòrta de ògni gèner che la va ben per costruzion e per alter usi, e anca abastanza legna destinada ai fogoraa in quantità tal che domà de quella per el foeugh se ne brusa de segura ògni ann in città pussee de centcinqantamila carr.

X. Disaroo pròppi<sup>(39)</sup>, e el pararà on miracol per quei che capissen: perchè l'òli e anca quell che minga tròpp giustament ciamen compòst in on quai sit di nòster camp el se forma sora i basgiann. Dessorapù sòtta i tripee e i tond nassen in on quai sit i tovaj ò i portad de vari gèner de sora di stess tovaj; in abondanza el nass l'òli, cont el sò aiutt, d'inverna, se filen i tovaj in del fus, poeu se pòrten in la bicòcca, dòpo anmò in del remissell, e per ultim se fa la tessidura. Mi soo che questa l'è la verità, ancaben ch'el para che mì vaga in gir, a titol de consolazion, per i misteri de l'anfibologia. Ma mì hoo scritt insci

perchè i òrb ghe vedessen de men e quei intelligent, che ghe pensassen a sora, podessen capi <sup>(40)</sup>.

XI. Vegnen in città, come se la fudess el tanabus de ògni ben temporal, pan e vin e carna de bon savor de tucc i gèner de besti. E gh'è de notà che, come hoo stimaa con diligenza insèma a on quai macellar, faa el cunt di dì che i Cristian pòden mangià de grass, se mazzen tucc i dì domà in città circa settanta boeu. Quanti sien i porscei, i pegor, i pegoron, i beritt, i cavrett e i alter besti a quatter sciamp, tant domestich che selvatic, che vegnen scannaa di macellar, credi che riessaroo a spiegall a quell che me spiegarà el numer di foelj e di fil d'erba. La ven in città anca de l'òttima carna de usei selvatic e domestich: cappon, gainn, òcch, àned, pavon, pivion, fasan, galinazz <sup>(41)</sup>, tortorell, coross <sup>(42)</sup>, lòdol, pernis, quaj, merla e alter usei che a taola scoeuden el petitt di òmen.

XII. Ven in la città anca el mel, la zila, el latt, la caggiada, la mascherpa, el butter, el formagg, i oeuv, i gamber. E ciappa nòta de sto fatt meraviglios: che, come disen bell ciar i stess pescador, che hann esaminaa con diligenza la verità di ròbb, dòpo avè faa el cunt de tucc i dì che gh'è da la quaresma a la festa de San Martin, se mangan domà in la città pussee de settanta moeusg de gamber al dì. E perchè nissun el gh'abbia el dubbi de cosa se intend per moeusg, el sappia che chì in de numm on moeusg l'è l'equivalent de la misura de vòtt stee e del pes de on omascion <sup>(43)</sup>.

XIII. Poeu gh'hinn pess de ògni qualità, che in del nòster circondari ne dann i lagh e i fiumm che adess ve disij <sup>(44)</sup>; e cioè: el lagh Maggior con i tanti fiumm che vegnen foeura de lù; i duu lagh de Biandròn, el lagh de Bobbiaa <sup>(45)</sup>, de Galliaa, de Sartirana <sup>(46)</sup>, de Cadrezzaa <sup>(47)</sup>, de Lugan, de Cannòbi, de Mont Òrfen <sup>(48)</sup>, de Conseri <sup>(49)</sup>, de Pusian, de Mairagh <sup>(50)</sup>; i duu lagh de Annon e el lagh de Santa Brigida <sup>(51)</sup>, e da ognidun de questi el sortiss almen on fiumm. Poeu gh'è el lagh de Segrin, de Mandell, de Lecch: tutti questi se troeuven cont i sò fiumm in del nòster territòri, e de lor ne vegnen i pess per la quaresma che in la città fann i nòster taol come quei di sciori. Poeu i nòm di fiumm che emm dii hinn questi: Adda, Lamber, Spazzola <sup>(52)</sup>, Muzza, Anda-men <sup>(53)</sup>, Baròna,

Mòlgora, Coiron <sup>(54)</sup>, Bevera, fiumm de Canton <sup>(55)</sup>, de Sartirana, de San Muzzi <sup>(56)</sup>, de Lisigeroeu <sup>(57)</sup>, el fossaa de Milan, Tron <sup>(58)</sup>, Niron, Vettabbia, Restòch, Olòna, Olonella, Refregg, Refreggioeu <sup>(59)</sup>, Mischia, Lamber merdee, fiumm de Consigli maggior <sup>(60)</sup>, fiumm de la vall de Megian <sup>(61)</sup>, Tesin, Tesinell <sup>(62)</sup>, Arno <sup>(63)</sup>, Marongia <sup>(64)</sup>, Strona, Onza <sup>(65)</sup>, fiumm de Travedòna, de Ganimella <sup>(66)</sup>, fiumm de la vall de Gemòni <sup>(67)</sup>, fiumm de la vall de Cuvi, fiumm de Fromedòna <sup>(68)</sup>, de Anasca <sup>(69)</sup>, de Tresa, de Travaja, de la vall Marchiroeu, de la vall Asca, de Liscaa <sup>(70)</sup>, de Bienaa <sup>(71)</sup>, de Cunasin <sup>(72)</sup>. Poeu Senacqua <sup>(73)</sup>, fiumm de Anza, de Benca <sup>(74)</sup>, de Barass <sup>(75)</sup>, de Scairana <sup>(76)</sup>; e tanti alter anmò che produssen abondanza de pess e de gamber.

A di el ver la quantità de pess l'hoo savuda da persònn che testimòni de savè de sicur la verità; de fatt disen che in de la nòstra città vegnen portaa tutt i di, fasend el cunt de tucc i di de lavor e de festa, pussee de quatter sòm de pess gròss fresch e pussee de quatter stee de quei piscinitt. E nòta che ona sòma s'intend per el pes de on cavall o de on mull <sup>(77)</sup>.

XIII. Certament i fiumm che emm dii fornissen minga domà pess e abondanza de fen, ma cont i sò molin, che hinn pussee de noevcent, e cont i sò roeud che hinn pussee de tremila, dann de mangià minga domà ai Ambrosian ..... ma anca a pussee de centmila <sup>(78)</sup>..... E nòta che ògni roeuda de molin, faa i sò cunt, disen che la tria tucc i di tanto gran, de provisionà de pan in abondanza pussee de quattercent òmen. Donca faga ben i sò cunt chi l'è ch'el voeur savell, quanti bocch ambrosian el soddisfa col pan el nòster Signor Gesù Crist. Mi credi debon che in Italia gh'è tanti città in doe, da part di abitant òmen e dòn, se consuma nò tanto pan quanto ne paccien de perlor i can di Ambrosian <sup>(79)</sup>. E chicchinsci gh'è de notà che i molin che emm dii sarien minga assee se l'abondanza de castegn, panizz e fasoeu la refiziass minga de spess tanti persònn al pòst del pan. E cosa disaroo per el fatt che in sorapù de i molin che hoo dii e di sò roeud ghe n'è tanti alter che son minga bon de capi la verità per on numer insci alt?

XV. Foera de quei che hoo dii, gh'è tanti alter fiumm e infinii ronsg fertil de sorgent, che el sò nòm preferissi minga dill.

XVI. E chi l'è che a sto pont el voeur savè on quaicòss de meraviglios, ch'el ciappa nòta che se el se formass in d'on quai sit del nòster territòri on lagh novell, ch'el gh'avess denter acqua noeuva, tanta l'è la fertilità natural de la nòstra acqua e de la terra, che de per lee, in pòcch spazzi de temp, la generaria on sacch de pess. Vegnen portaa chì in abondanza, de lontan, anca pess sòtta saa de tucc i gèner; chì per òpera di mercant vegnen portaa in abondanza de diversi paes lana, lin, seda, bombas e pann prezios de ògni gèner; poeu ancamò saa, pever e alter drògh d'oltramar e ògni ben de Dio che pòden procurà al còrp de l'òmm el necessari con quell che pias; de tutta sta ròbba la nòstra città inscì feliz, che quasi quasi se dovaria dì che l'è on mond per sò cunt divis dal rest de la terra, ne distribuiss in abondanza a tucc i alter città vesin e lontan. Per la quantità precisa mi disi che, come l'è staa verificaa polito da quei che incassen la tassa su la saa per cunt del comun, ne vegnen portaa denter i pòrt de la città, ògni ann, cinquantacinquimila e vòttcent trenta stee ò giò de lì; e de chela quantità li la metà ò pressapòcch, de come se pò capì, la resta in città a fà de condiment ai virtuali di cittadin. Quanto pever verament el vegna consumaa denter la città son pròppi minga staa bon de savell; ma disen e tutti ghe creden che gh'è minga dò città insèma de chì del mar in doe se consuma de continov tanto pever come in sta città deperlee <sup>(80)</sup>.

XVII. In de la città se tegnen quatter mercaa general a l'ann, e cioè: el dì de l'ordinazion del beato Ambroeus; el dì de la festa del beato Lorenz; el dì de l'Ascenzion de la beata Mader del Signor e el dì de la festa del beato Bartolamee. A tucc sti mercaa vegnen in maniera meravigliosa de reussì minga a cuntai vendidor e comprador de vari mercanzii. E poeu duu dì a la settimana, cioè el venerdì e el sabet, se ten on merca comun in diversi part de la città; de sora maròss, che l'è pussee important, anca ògni dì quasi tucc i ròbb necessari ai òmm hinn portaa in abondanza minga domà in sit ben precis, ma anzi in di piazz, e mettuu in vendita con vosament. Anca in di borgh e in di vill del nòster circondari gh'è tanti mercaa, che se tegnen ògni ann in di fiss. Verament in tanti sit de questi se tegnen di fer settimanai, in doe vann tanti mercant e client. De quell che emm dii risulta ciar che per quei che gh'hann assee danee l'è on bell viv, in doe sann de avegh per i man tutt quell che l'è convenient al piasè di òmm.



XVIII. Ma l'è anca ciar assee che, se l'è minga on zero via zero, qualunque òmm, basta ch'el sia san, el pò quistà danee e onor segond el sò stat. E gh'è anca quest de notà, che come i ben temporai, insci la fioriss anca la fecondità de la gent. De fatt, quand se veden in di fest sciòss de òmen, sia nòbil che del pòpol, che se divertissen; e i tanti ròsc sfacciaa de fioeu che corren de chì e de là senza fermass on moment; e i riunion decoros e i s'cer dignitos di matrònn e di vergin che vann e vegnen con nobiltà come se fudessen i tosann del rè, ò che stann su la pòrta de cà; chi l'è ch'el podaria dì de avè trovà de chì ò de là del mar on spettacol de gent insci meraviglios?

XVIII. Sigura! La bontà de l'Onnipotent l'ha regalaa a questa terra on'abondanza de ben tant temporai che spirituai.

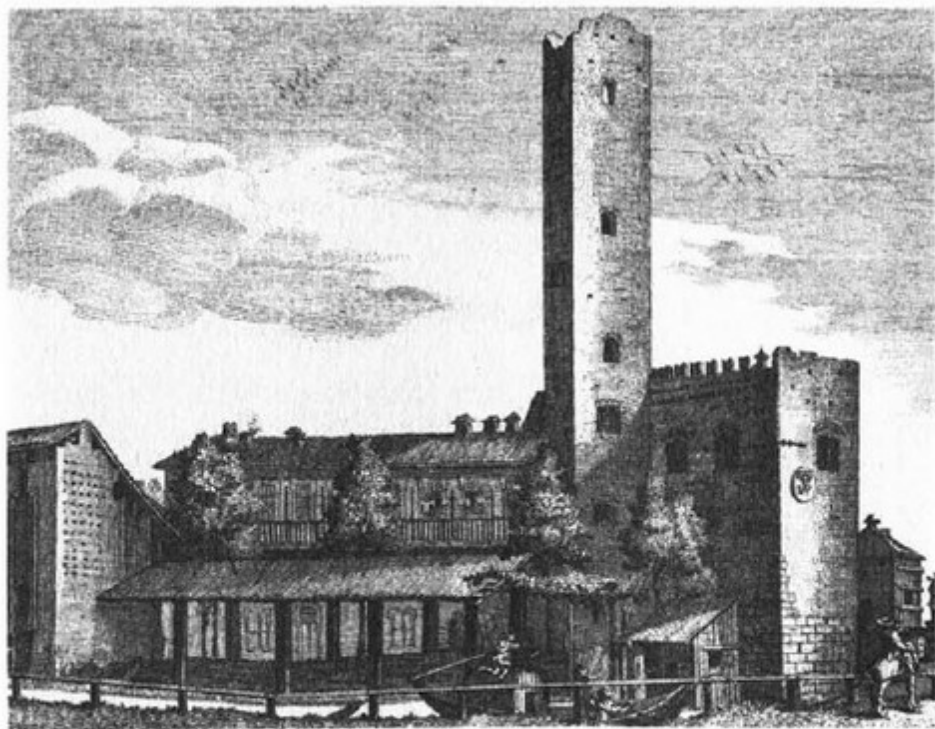
XX. Se gh'hoo de dì? Da on bon precippi on bon andà innanz e ona bona fin in del Signor. Per esempi, l'apòstol Barnaba l'è staa el precippi de la medesina spiritual de sta terra e el seminador di ben spiritual, che per vorè divin l'è vegnuu a Milan dòpo tredes ann de la Passion de nòster Signor e diventaa primm vescov de la città per primm l'ha convertii i cittadin a la fed de Crist, e l'è restaa per sett ann in de l'istess vescovaa. Dòpo l'ha mettuu al sò pòst come arcivescov el beato Anatalon, e lù medemm l'ha elevaa a l'onor metropolitan; a chesschì l'è succeduu el beato Gaio; e insci via i alter, fra i quai el nòster Patron, el beato Ambroeus, gran dottor de la Gesa, che l'è diventaa per divina provvidenza el dodicesim arcivescov milanes in de l'ann tresent cinquantacinqu da la nascita del nòster Signor Gesù Crist<sup>(81)</sup>; e che come pastor lustrissim l'ha desmorbaa con fòrza la città da la perfidia di Arian.

XXI. Dòpo de lù hinn vegnuu in ordin fin al dì d'incoeu novantaduu arcivescov, quasi tucc de strasordinaria bontà e sapienza, come l'è ciar da la Cronaca<sup>(82)</sup> soa de lor. Ecco donca come la divina Provvidenza l'ha provveduu in de la manera pussee feconda a questa terra dal precippi fin al dì d'incoeu.

XXII. A l'istess temp la n'ha daa anca con la necessaria abbondanza

*i fraa predicator e i minor, che hinn i dò lus principai de la fed cattòlega; e anca i alter che vann adree tucc i dì a predicà la via del nòster salvament, che con coscienza spurghen la città de tucc i eresii, pienten e costruissen el pòpol in de la fed cattòlega, ghe dann fòrza con la paròla e con l'esempi, e fann cress de continov la devozion de ben in mej. Cosa gh'è de di ancamò?*

*XXIII. Parli nò di còrp di sant, che tra città e circondari, come el testimònia de avè indagaa con diligenza el prevòst Goffredo de Busser <sup>(83)</sup>, venerabil cappellan de la gesa de Rodell <sup>(84)</sup>, hinn sessanta. Parli minga nanca di tantissim martir che chì hann patii sòtta Massimian e alter imperador; gh'è de cred de sigura che sta città l'è stada liberada da la potenza de tanti tirann crudel per i preghier interpòst e per i merit de tutti lor; pussee de ona vòlta la verità manifesta de sta ròbba l'è stada ciara al temp de gent che l'è viva anmò adess.*



*La rocca presso il ponte di Porta Romana. Dalle "Memorie ... della città e della campagna di Milano" del Giulini, 1760-1765*

## **DISTINZION DEL QUINT CAPITOL.**

*In del quint capitol gh'è denter: I. Quand e de chi la città l'è stada fondada. II. La conquista de Milan e de alter città d'Italia da part de Attila, e quanti vòlt Pavia l'è stada ciappada e trada giò. III. La conquista de Milan da part del re Lambert. IIII. La conquista de Milan da part del re Alboin. V. La conquista de Milan da part de l'imperador Federico primm. VI. In che ann l'istess Federico l'ha traa giò Milan e el robalizzi di trii Rè Magi. VII. El lament per la distruzion de Milan. VIII. In che ann el pòpol l'è torna a in città e in che ann l'ha cominciaa a ciappà fòrza. VIII. La battuda del medemm Federico primm tra Borsan e Legnan e la soa mòrt. X. I fatti famos di Milanese contra i Paves. XI. La battuda che gh'è staa prima de l'imperador Corrado che l'era ciamaa Conan. XII. La guerra contra l'imperador Federico second e i sò sostenidor. XIII. L'esercit mandaa contra de lù vesin a Camporngnan. XIII. La soa deposizion. XV. L'esercit contra de lù vesin al Tesinell. XVI. L'assedi de Parma faa de lù e in che manera e in che ann l'è staa battuu e la soa mòrt. XVII. Ubert de la Cros e la soa tosa. XVIII. Vivian. XVIII. La fòrza spiritual di cittadin e la sapienza del scior Guglielmo de la Pusterla. XX. I arma di Milanese. XXI. El numer di fabricant de armadur. XXII. I diversi pittur sora i scud e i bander. XXIII. La vipera di Viscont. XXIII. El Carròccio del comun de Milan e quell che ghe spetta. XXV. I trombetta.*

### **Esaltazion de Milan per la soa fòrza.**

*I. De la soa fòrza ghe sarann di proeuv bei ciar. Dal moment che sta città l'è stada fondada di Gall, cioè da l'ann cinqucent duu da la nascita del nòster Signor Gesù Crist e da l'ann dusesentesim da la fondazion de Ròma, second quell che se leg, lee l'è stada molto de spess scombattuda e battuda con la fòrza, con l'ingann, con la famm e la disperazion, e se leg che ona quai vòlta l'è stada ciappada di nemis e l'ha soportaa tanti disgrazzi, epur contra de lor l'ha ottegnuu vittòri trionfai e l'ha resistuu come on vero òmm cont on gran sfòrz.*

*II. Ancaben che la fudess insci granda, l'è stada ciappada dal pessim Attila, rè di Unn, che dòpo avè combattuu contra de lee per*

tanto temp, cont on gran numer de soldaa l'ha trada giò in de l'ann quattercent cinquanta da la natività del Signor<sup>(85)</sup>. A la stessa manera l'ha mettuu sòtta anca Pavia; la qual, come se leg, anca se la fa finta de vesses salvada, in de l'ann quattercent settantacinqu l'è stada mettuda a ferr e foeugh dal rè Odoacre. De capp in de l'ann quattercent settantòtt di Gòti; ona terza vòlta anmò l'è stada ciappada con la fòrza dal rè Alboin; ona quarta vòlta dal rè Carlo in de l'ann settcent ses; ona quinta vòlta da l'imperador Enrico primm, che l'ha brusada completamente in de l'ann mila e vun<sup>(86)</sup>. Lee insòma l'è stada trada giò e ciappada con la fòrza per ses vòlt.

Al stess temp el pessim rè Attila medemm se leg che l'ha ocupaa Bergom, Bressa, Veròna, Vicenza e quasi tucc i città d'Italia, e poeu come disen el gh'ha avuu tajaa via el coo per man de Giano rè de Pavia, e se leg che l'ha conclus i sò dì insci come meritaven i sò peccaa. Se leg che anmò per trè vòlt la nòstra città l'è stada ciappada. Ona vòlta però minga con la fòrza, ma trada in ingann con la scusa de la pas; poeu perchè l'era senza difesa; de ultim perchè straccada dal bisogn de mangià e anca imbrojada da la speranza di promess.

III. Donca per primm da part del rè Lambert, usurpador del domini d'Italia, che in de l'ann del Signor cinqucent settanta, insèma con trii rè e tanti capp Todesch e ona gran quantità de soldaa forestee l'ha assediata con cativeria per des ann. A la fin l'ha stimaa che con la fòrza el podeva minga mettela sòtta, e con l'ingann l'ha giuraa cont i nòster cittadin ona finta pas, con sto patt cioè, che i Milanese gh'avarien permettuu de vegnì denter in città con l'esercit e subit dòpo de passà foeura; con la scusa de la pas l'è andaa denter in città col sò esercit, e ricordandes pù de la pas, l'ha tiraa foeura i arma contra i cittadin e l'ha traa giò i mur de la città<sup>(87)</sup>.

In sto fatt se nòta la fòrza di Milanese, anca se imbrojaa, e l'infinida falsità del rè Lambert. E per questa reson lù l'ha trovaa, per el giudizzi giust del Signor, la fin de la vita come se le meritava. Intanta ch'el dormiva, per volontà del Signor l'è staa mazzaa come on can cont on baston da on fioeu del servitor Ilduin<sup>(88)</sup>, e la soa carna l'hann trada de mangià ai usei.

III. Dòpo pòcch l'è vegnuu denter el rè Alboin cont i Longobard e, senza nanca scombatt, dato che i cittadin eren staa mazzaa dal rè Lambert in quantità tròppa granda, la nòstra città l'è stada ciappada

*de lù per la segunda vòlta; che in quell temp, come s'è ditt, l'ha ocupaa con la fòrza Pavia e anca tanti alter città. Lù stess dòpo pòcch temp, mazzaa con la spada per on ingann de la soa miee, l'ha miss la fin al sò furor.*

*V. La terza vòlta da quell disgraziaa d'on imperador Federico primm, rebell a la gesa de Ròma, che, trada giò Spoleto, dòpo avè cattaa sù on grandissim esercit l'ha faa trebulà i Milanés <sup>(89)</sup> per sett ann.*

*VI. A la fin el s'è acampaa vesin a la città cont el sò esercit, in doe gh'eren quindesmila cavalier ò giò de li e on gran numer de fant; de fatt gh'era con lù quasi tucc i città de Lombardia e i Todesch e i Toscan; fina el rè de Boemia e tanti alter ducca, marches, cont, vescov e abaa e tanta altra gent; e l'ha circondà la città quasi de tucc i canton. Fin che hann poduu i cittadin gh'hann faa ona resistenza incagnida; ma la tremenda famm, amisa di gran disgrazzi, che l'è bòna deperlee de mett sòtta senza alter combattiment in tra i mur di fortin i guerrier fogos in guerra, l'ha domandaa a gran vos l'ingress del nemis fra i mur de la città. Costrett donca i cittadin da la mancanza de mangià, con la speranza che la città la saria minga stada trada giò da l'imperador; come del rest prometteven fermament tucc i sò princip; in de l'ann mila e cent sessantun, el primm de marz, s'hinn consegnaa lor e sta città al Signor e a l'imperador <sup>(90)</sup>. E lù l'ha traa a tòcch completament i altissim mur de la città e i cà, e per cinqu ann de seguit l'ha pesaa credelment in sui spall di cittadin con di pes fastidios; e, ròbba che per nun l'è diventada el peggior e maggior obròbri, i còrp di trii Rè Magi, che in de l'ann tresent quattordes el beato Eustòrg l'aveva trasportaa miracolosament da Costantinòpoli in de la nòstra città <sup>(91)</sup>, oh che dolor!, hinn staa portaa via da l'arcivescov per la soa città, Colònia, città de la Germania. Perchè hoo dii che per nun l'è diventaa el peggior e maggior obròbri? V'el disi subit: de fatt la forma de la città l'è stada missa a pòst mej de prima; ma el tesòr di reliqui insci important el segutta a stà lontan de nun.*

*VII. Oh Milan, oh città nòbil, diventada rossa per el sangu benedett de martir e sant, tì che come on leon te seret abituada a otegni la pussee alta glòria de la fòrza fra tucc i città de Lombardia, perchè stracca e pestada te sbassaa el coo a l'obròbri de la servitù? Doe l'è*

*adess quell mur insci alt e massizz che te circondava? doe hinn adess i torr meraviglios? doe i sòlit fest, doe el vant di trofei e di trionf? Adess almen la toa roganza l'è stada tajada a la radis. Dimm a mi: fòrsi perchè superba per tròppa esaltazion e ingrata te riconossevet che domà in minima part la condizion del tò titol el vegneva dal Signor Gesù Crist, ò per caso per colpa de on quai tò peccaa te se borlada là umiliada per sto motiv dal giudizzi del Signor, ò se de nò per colpa di tò difett? Ma se con questa toa gran passion e cont ona tòma insci brutta ti te avesset pagaa la lòtta che t'hee faa con valor contra i rebell de la Gesa, te vegnaria puttòst come titol de merit per ti ona memòria infinida e de tanto valor. E perchè la fòrza natural de la toa nobiltà la sberlusissa pussee ciara, parlaroo in sta manera.*

*VIII. Per esempi, liberada dai cadenn de la servitù dòpo cinqu ann de la toa conquista, subit dòpo come se te avesset sentuu quasi nagòtt del tò gran mazzament, t'hee cominciaa, rinnovada a l'improvista, a rifiori ... a ciappà fòrza, a despediss, a preparà legion e quantità de soldaa. E poeu dòpo, veduda con tranquilla serenità, te see stada vista pussee ciarament desmentegà el passaa, dispòn con cura el present, provved esperta ai dì che vegnarà. Come ona spada fada a regola d'art e fabbricada con fòrza natural, quand l'è inarcada cont ona curva violenta, de colp la se drizza deperlee; insci anca la nòstra città, fòrsi perchè la soa virtù missa a la proeuva la pariss pussee lustra, dòpo che la soa punta la sera curvada fin quasi al paraman, lassada perd la paura de l'imperador, giustada de colp l'ha drizzaa la punta del sò vigor natural. E de fatt l'ann dòpo, cioè el mila e cent sessantòtt, l'ha ciappaa indree i territòri perduu e i ha costrett a ubedi col giurament ai sò comand; la s'è tirada sù col mett insèma fòrz noeuv; poeu l'ha cominciaa ancamò a andà contra cont energia ai prepotenz de l'imperador; e l'ha defenduu con costanza Alessandria, città d'Italia, da lù assediada con furia.*

*VIII. Poes in de l'ann mila e cent settantases, el dì del terz sabet prima di calend de giugn (vintinoeuv de magg), l'imperador medemm l'ha invas con furia cont el sò esercit el circondari de Milan, per trà in tòcch on'altra vòlta la città, e per prima ròbba l'ha pientaa i sò tend a Cairaa. Contra de lù i Milanese tra Borsan e Legnan hann combattuu de veri òmen con la man fòrta e el brasc tiraa, e hann voltaa in fuga con gran merit e in maniera meravigliosa lù stess bastonaa col sò*

*esercit, dòpo avè ferii, mazzaa e ciappaa tantissim Todesch e alter soldaa. Dessorapù, come se troeva in di nòster stòri, hann contrastaa depertutt con violenza ancamò lù e i sò sòci, cont ona fadiga de no di e tanta glòria, scombattendo come leon<sup>(92)</sup>. Ma a la fin pròppi lù, cioè in de l'ann mila e cent novantaduu, intanta che l'era in Armenia, andaa sòtt per giudizzi del Signor in d'on fiumm piscinin, l'ha marcaa el sò ultim di<sup>(93)</sup>.*

*X. Saria tròpp longh scriv de tucc i ròbb faa giamò prima de adess dai Milanese; ma fra i tanti, ne sfioraroo ona quaivoeuna cont on abresgee ristrett. In de l'ann mila e cent noev i Milanese hann faa la guerra contra i Paves, quella che incoeu la se ciama guerra de Camp<sup>(94)</sup>, in doe i Paves hinn staa vengiuu e ciappaa presonee e insèma con lor el sò vescov. On'altra vòlta gh'è stada ona battaglia vesin a Martinengh<sup>(95)</sup>; i fant de Pavia, quasi tucc ciappaa presonee dai Milanese, hinn staa anmò portaa via de lor. Anca la città de Tortòna, trada giò da l'imperador Federico, l'hann missa in pee ancamò in de l'ann mila e cent cinquantaquatter, contra el parer di Paves e di sò sòci che combatteven per la potenza de l'imperador. Poeu hann ciappaa Ceran, e dòpo pòcch i hann subattuu in di soborgh de Pavia, e i hann menaa in preson in gran quantità. Poeu l'ann subit dòpo hann assediaa la fortissima piazza militar de Vigeven, che l'è on borgh bell comè, e vengiuu i Paves con fòrza, l'hann ciappada e sottomissa con glòria trionfal. Giamò de prima aveven vengiuu in guerra i Lodosan<sup>(96)</sup>; giamò de prima aveven traa giò la città de Còmm; giamò de prima, fasendo scappaa i Cremonese, ne aveven ciappaa e mettuu in preson in tanti. A la fin con l'esercit vesin a Carchen aveven dà la fuga a l'istess imperador rebell a la Gesa de Ròma, come hoo regordaa prima, con tutt el sò esercit.*

*XI. E gh'è de notà che prima anmò, cioè al temp de Eribert arcivescov de la nòstra città, l'imperador Corrado Conan col sò esercit stramennaa, come se leg in del liber "I fatti famos di Milanese"<sup>(97)</sup>, l'ha miss giò i tend a trii mija de la nòstra città, poeu l'ha brusaa i soborgh; a la fin però, l'è staa caregaa di Milanese de insci tanti dagn che stracch e battuu l'è scappaa vergognosament a Pavia. Poeu intanta che l'andava vers la Germania, pòcch di dòpo che l'era staa colpii da ona malatiòna, l'ha finii la soa vita<sup>(98)</sup>. Tucc sti fatti famos, e anca tanti alter se legen pussee mej in di nòster stòri come hinn capitaa. Dal primm*

òmm fin a incoeu, e in sto spazzi hinn giamò passaa sesmila e cinquent vun ann, de nissuna altra città logada in pianura, foeura che Ròma, hoo mai legiuu né sentuu che intanta che l'era denter fin al còll in tanti moviment de altertant fastidi, e dato che l'era stada battuda tanti vòlt da tanti e inscì gran nemis, l'abbia resistii ai nemis inscì valorosament come sta città. E quell che fa cress el sò merit l'è che, come se leg, l'è stada ona combattenta valorosa, dal precippi de la soa costruzion fin al dì d'incoeu, tucc i vòlt che l'è stada in guerra con forestee che quasi semper eren nemis de la Gesa di Roman. E alora in segn de uniun coi Roman e de nobiltà e de gran valor, come se troeuva descritt in del primm liber "La costruzion de Milan", in di temp antigh i imperador roman mandaven innanz la bandera cont el demezz de lana insèma col pòpol de Milan <sup>(99)</sup>.

XII. A memòria di vivent l'imperador Federico segond, incoronaa in de l'ann mila e duserent desdòtt dal papa Onòri terz, diventaa òmm de grandissima perfidia, ch'el sera slontanaa dal Signor e l'aveva brasciaa sù l'error, nemis de la Gesa del Signor e nòster, ma amis faa e spuaa di nemis de Gesù Crist e de la Gesa, el gh'ha miss tutta la soa passion e la potenza del sò vorè per trà in tòcch la nòstra città. L'ha faa quell che l'ha poduu, ma a la fin el gh'ha avuu quell ch'el se meritava; de già che senza speranza dal Signor, depòst e maledii da la Gesa, toccaa da ona malatia terribil, cioè on cancher, se dis ch'el feniss la soa vita in maniera tanto grama come meritaven i sò peccaa <sup>(100)</sup>. La volontà che l'ha traa el germoeuj in del mè coeur la me inziga adess a cuntà sù con quanto valor sta città la s'è oppòsta, e con tanto sudor, a l'istess imperador, che chì emm tiraa a man, e ai sò sòci; in doe e quand lee l'è stada pussee fòrta, cont on pugn de òmen, de ona grand abbondanza de nemis battuu con coragg e glòria granda; ma dato che la vegnaria tròppa longa a scriv ògni particolar, scurtaroo la mia penna con discrezion. Al present disaroo nient alter del sacchegg de tutt el vescovaa di Cremones e di sò sòci e de la conquista di sit fada dai Milanese in de l'ann mila e duserent derset <sup>(101)</sup>; de la guerra de Genivòlta combattuda poeu ancamò contra de lor in de l'ann mila e duserent trentaquatter, e in che maniera i Milanese hann devastaa i territori de tutt el vescovaa sò de lor <sup>(102)</sup>; in che maniera in de l'ann mila e duserent trentòtt hann sbattuu giò i duu vescovaa di Bergamasch e di Lodesan, e hann brusaa i sit, e hann traa giò del tutt Lòdi vegg foeura che i ges, e hann faa tanti alter impres <sup>(103)</sup>. Ma mi preferissi di quest,



che Federico segond in persòna, con Toscan, Todesch, Puglies e Turch e con tanti città de Lombardia, l'è vegnuu denter in del nòster circondari in de l'ann mila e duserent trentanoev e l'ha nettaa via la piazza militar de Melegnan; poeu l'ha trasportà l'acampament in de la piev de Locaa.

XIII. L'esercit milanes el gh'è andaa incontra fina a la villa che ghe disen Camporgnan <sup>(104)</sup>, e li l'ha mettuu giò l'acampament distant apèna on mija da quell nemis. Alora l'imperador ch'el gh'aveva paura de dovè scombatt cont i nòster cittadin, l'ha faa sanmichee col sò acampament de quatter mija e l'ha miss i tend vesin ai cassinn doe ghe disen Scanasi <sup>(105)</sup>. I Milanese, semper logaa tra la città e la piazza militar nemisa, acampaa doe ghe ciamen Fontecc per difend la patria con pussee fòrza, deviada on'immensa quantità d'acqua di fontanil vers l'esercit de l'imperador che l'ha inondà i acampament, l'hann cascias via in maniera molto furba. Alora l'imperador l'ha traslogà anmò i acampament in doe l'era prima de moeuvres, e in doe i nòster eren semper a front. E nòta che l'esercit di Ambrosian paragonaa a quell avversari el pareva pussee piscinin; gh'è de savè de fatt che in de l'esercit nemis domà i cavalier eren pussee che, in del nòster, i cavalier e tucc i fant miss insèma; per la verità l'imperador, dòpo che l'è staa chì in del nòster territòri per trentaquatter dì, timoros a la fin de la continuoa fòrza e coragg di Milanese, e specialment de la Compagnia di Fòrt, che eren tucc fant scernii e fortissim e segur in guerra, che gh'aveven paura quasi de nagòtt, scortaa de tucc i arma, e che aveven giuraa de fà foeura tucc i nemis, l'è andaa via stracch inutilment e trist. I Milanese alegher comè hinn torna a cà soa con giòia e letizia.

XIII. Poeu l'ann che l'è vegnuu subit dòpo hinn staa traa giò de lor tanti vill di Comasch. Passaa de noeuv l'intervall de on ann, hann faa distruzion col ferr e col foeugh fina ai sò pòrt; ma me premm pussee quell che ven adess. De fatt in de l'ann mila e duserent quarantacinqu quell medemm imperador nemis de la Gesa e nòster, al temp del Papa Innocent quart l'è staa maledii da la Gesa e depòst da la giurisdizion de la sede imperial. Da quell moment li l'è staa ciamaa dai fedei de la Gesa minga imperador ma depòst.

XV. Lù però in quell ann medemm, cattaa sù on esercit stramena, a

*l'ha invas ancamò el circondari de Milan <sup>(106)</sup> e l'ha logaa l'esercit su la riva del Tisinell; con la speranza de passà el fiumm per trà giò la nòstra città fin ai fundamenta. Subit i Milanese, cont on bell coragg, hann mettuu i sò acampament su l'altra riva del fiumm, e de tucc i canton doe lù el passava col sò esercit, lor eren semper lì a contra. A la fin Federico, vedendo ch'el pòdeva minga fà quell ch'el gh'aveva in ment, l'ha divis in duu l'esercit: la maggior part se l'è tegnuda con lù; quella pussee piscinina, doe gh'era denter tucc i Cremonese, i Paves, i Bergamasch, di quai l'era prefett el rè Enzo, che l'era on sò fioeu nassuu da ona soa morosa, l'ha mandada da la part opòsta del nòster circondari, cioè a Albignan, per fagh traversà l'Adda noeuva. Contra sto esercit hinn partii per andà vesin al sit de sto fiumm dò pòrt de la nòstra città, e cioè la pòrta Comasina e la Oriental <sup>(107)</sup> cont i paisan di vill e di borgh de i dintorna de la Martesana, e hann mettuu i sò acampament de front al nemis. Vedendo che lilinscì gh'era nient de fà, el rè Enzo ona certa nòtt con tutta la soa cavalleria l'ha passaa in gran segrett l'Adda al guaa de Cassan. Allora el rè Enzo cont el sò gran esercit l'è saltaa adòss a l'improvista a l'esercit di Milanese compòst da pòcch soldaa e n'ha ciappaa tantissim. Però anca lù l'è staa faa presonee da Simon de Locarno ch'el guidava el nòster esercit, e l'è staa saraa denter al campanin de Gorgonzoeula. Poeu sto Simon cont el rè hann faa on patt, che el rè medemm el fudess sliberaa e che tucc i presonee del nòster esercit fudessen lassaa andà. E l'Enzo lassaa andà liber per via de sto patt l'è staa mandaa al sò esercit, e subit l'ha daa l'ordin che i presonee fudessen sliberaa; ma i Cremonese e tutt el sò esercit hann permettuu on bell nagòtt che sta ròbba la fudess fada. Allora l'Enzo col sò esercit l'è partii de là. Ma Federico, dòpo che l'era staa fermo col sò esercit per trenta dì, vedendo ch'el pòdeva minga portà a compiment quell che l'intendeva come important, ingannaa dal sò penser l'ha movuu l'acampament e l'è andaa via cont i piv in del sacch.*

*XVI. Ma trii ann dòpo l'ha assediaa i Parmigian e l'ha concentraa tutta la soa potenza in del sò esercit. Poeu in di stess acampament l'ha tiraa sù ona città noeuva e l'ha ciamada Vittòria de nòm. Verament protegeven con valor la città di Parmigian ses'cent cavalier Milanese e tresent de la città de Piacenza, insèma con Gregòri de Montelonth, legaa de la Sede Apostòlica. Finalment cont el continov aiutt del Signor e di Milanese, in de l'ann mila e duserent quarantòtt, Federico*

battuu in guerra l'è scappaa via; tanti del sò esercit hinn staa mazzaa e tanti ciappaa presonee. El carr di Cremones, ciamaa dal pòpol Carròccio, l'è staa menaa in de la città de Parma dai Milanès stess; la città Vittòria l'è stada vengiuda e ciappada, e sbiottada del tutt del tesòr de Federico e de tucc i ben; a la fin trada giò completament. Federico, battuu con vergògna, perduu el tesòr e i alter sò ròbb, l'è torna in Puglia e lì, colpii da ona malatiòna, in de l'ann mila e dusedent cinquanta, senza sacrament e minga nanca pentii, desperaa, scomunicaa, come emm dii, l'ha scambiaa la soa vita, second a quell che se leg in de la Crònaca <sup>(108)</sup>, attravers la mòrt de la carna con la mòrt eterna. Mi hoo minga tratta tucc i fatti valoros di Milanès, ma domà on quaivun e a la svelta. Se gh'è on quaivun che je voeur conoss mej, ch'el ciama i stòri Ambrosian. E perchè nissun el creda che mi hoo tasuu passion e vergògn de la nòstra città per el tradiment malizios de la mia penna, ch'el senta e ch'el capissa chi le voeur, che mi intanta che legi e senti quell che el pòpol Ambrosian l'ha faa in temp de guerra, impunemanch di tanti disgrazzi che l'ha soportaa, hoo mai legiuu né sentuu che se l'è vegnuu a scombatt in guerra con di nemis forestee de pari numer el sia mai scappaa in on quai sit, né che on alter pòpol l'avess vengiuu sora de lù. Ma confessi invece quest, de avè leggiuu che tanti vòlt l'ha sostegnuu tanti disgrazzi per colpa di avversari; e gh'è nò de meravigliass. Qual altra città de fatt se leg che sbattuda da vent inscì tanti e fòrt, l'ha minga soportaa tanti disgrazzi? E pur anca Ròma, quand l'era giamò popolosa, feconda per la prosperità de ògni ben de Dio, che la metteva giamò paura a tanti rè e pòpol per la soa potenza e tanto famosa in quasi tucc i region del mond, se leg che l'ha sopportaa de spess disgrazzi, fugh, conquist, ferid, mazzament e alter ròbb difficil e darusc portaa dai nemis. Ma de sto argoment l'è assee quell che emm dii. Emm dii de sora con quanto valor sta città l'ha combattuu ona vòlta contra i nemis; ma adess che l'è cressuda pussee che mai in cittadin, cà e ròbb necessari, chi l'è quell rè, quell tirann, quell pòpol che el podaria tiralla sòtta al sò domini con la fòrza? De sicura nissun, se non i cittadin che ciappassen gust, voltaa i spad contra sè stess, a scannass vun con l'alter.

XVII. A sto pont cuntaroo sù on quaicòss de meraviglios de minga passà sòtta silenzi. A memòria de on quai mè concittadin, òmm ò dònna, anmò vivent anca se decrepit, el viveva chì on òmm nobil comè, de nòm Ubert de la Cros, generaa da la nòstra terra. Cheschi

*l'è staa de tanta fòrza che in tutt el mond, né alora né dòpo, s'è mai poduu trova on òmm compagn. De la soa fòrza spiegaroo in pressa ona quai proeuva segond la verità. Sto òmm l'era nobil e potent de origin, ma pussee potent per la soa fòrza, e i ercol di alter città, mettuu vesin a lù in reson de la fòrza eren come di fiolitt denanz a òmen faa. De fatt lù el fermava cont i sò brasc cavai che correven e con la fòrza je costringeva a fermass a metà corsa anca se voreven nò. Lù andando sù per i basei di scal fin al soree el portava insèma i mull di mornee ben caregaa de farina e de gran; lù, sora domà a on pee senza pondass a nagòtt, con l'alter levaa sù, el stava come ona colònna salda comè, e el trovava nissun, come disen, che el podess con tutt i sò fòrz smoeuvel dal sò pòst. Lù cont i dò brasc ligaa vun per vun al pols con di cord, con ses òmen a destra e altertant da la part opòsta che tiraven i còrd con tucc i sò fòrz, pondando i pee, con tutt quest lù el mangiava, con tutt quest lù el portava el mangià a la soa bocca con tutt e dò i man. Lù deperlù circondaa ona vòlta in guerra da ona tròppa de Paves i ha faa scappà via con la soa clava terribil. Lù l'era de statura strasordinaria; se vun le guardava de innanz, pussee di vòlt el pareva ch'el pendess dedree; se invece vun le guardava dedree, le vedeva pend davanti. L'era on mangiator formidabil; de fatt el faseva foeura i porzion de quatter òmen; minga men de trentaduu oeuv fritt in padella, che lù el pacciava de gust con tanto pan, eren assee per lù convenientement domà per on past. I sò fòrz je mostrava de rar denanz ai òmen senza ona causa special; mai con la scusa de la soa fòrza se dis che l'abbia offes i alter; l'era gentil depertutt. Lù in de l'ann mila e dusent quindes l'era pien de vigor; lù el gh'ha avuu da ona morosa ona tosa de tanta fòrza, che on gran vas ch'el tegneva trii stee de vin che el sò pes l'avaria piegà giò on òmm, lee le tirava sù de per terra e come vun l'avaria faa cont ona caraffa, insci lee la beveva.*

*XVIII. Anca el mirabel Vivian, del qual se cunten sù ròbb favolos, l'è nassuu in del nòster circondari, e cioè vesin al borgh meraviglios de Lecch <sup>(109)</sup>. Ma anca tanti alter òmen, che se ne pò minga trovà compagn in del mond, se dis che in diversi temp gh'hann avuu origin a Milan, ma giontaroo nissuna notizia su de lor. Cosa disaroo invece de la fòrza spiritual di nòster concittadin; chi, quanti e quai hinn staa i atleti de la fed de Gesù Crist, che tant in de la nòstra città quant in alter sit ottegniven vittòri glorios quand scombatteven per la fed?*

El soldaa Vital, nòster cittadin, a Ravenna, Sebastian a Ròma predicaven la fed cattòlica e s'hinn meritaa la coròna del martiri in di stess città. Protasi e Gervasi, fioeu de Vital medemm, che a Milan insegnaven la fed hann patii el martiri per Crist. El vescov Maurili el predicava la fed in de l'Angiò; Simplician, nòster arcivescov, cont i sò predich in de la città de Ròma l'ha reciamaa a l'unità de la fed la Gesa Romana che l'era divisa da tanti eresii, e n'ha convertii tantissim a la fed. Anca el Gaio, maccaa a tarellad, l'è staa poeu esiliaa da sta città. Castrizian, soldaa e novizzi espertissim in del camp de la fed, n'ha convertii tantissim a la fed. Fina el beato Calimer, ch'el predicava e el con-vertiva a la fed i infedei, inorbii per la fed, pestaa fin a vegh i piagh, condannaa a l'esili, sbattuu giò in d'on pozz coi pee per ari, l'è staa a la fin coronaa col martiri. El beato Materno, che l'ha descasciaa via da la città de Tortòna quei che adoraven i idol, l'ha predicaa ch'è la lus de la fed e per la fed l'ha sostegnuu tanti disgrazzi. El beato Dionisi, arcivescov de Milan, mandaa in esili per la soa fed, mettuu in d'ona preson strencia comè, l'è staa a la fin consacraa al martiri per Crist. E anca el beato Ambroeus, vun di quatter dottor de la Gesa, l'ha riportaa su la via de la verità tanti che sbagliaven, l'ha convertii a la fed el beato Agostin e l'ha desmorbaa la nòstra città da la pest di Arian. Anca el beato Senator el predicava la fed de Crist di part de l'Orient. On certo sant Ambroeus centurion, nòster cittadin, insèma a quattordes soldaa l'ha patii el martiri per Crist in de la città de Firenze<sup>(110)</sup>. La beata Sofia, nassuda in la nòstra città, insèma ai sò trè tosann vergin hinn staa di meraviglios predicatris in la città de Ròma, e per l'òpera soa de lor pussee de sedesmila persònn de tucc e duu i sess hinn staa convertii a la fed. Tucc sti atleti che emm dii hinn staa nòster cittadin, e tanti alter, ma trattà de la soa fòrza vun per vun el saria fòrsi noios.

XVIII. Con tutt quest però mi stimi nò per incis de lassà stà che la nòstra città l'ha miss al mond minga domà òmen valoros per l'eccellenza de la fòrza; ma anca eccezionalment dotaa de giudizzi natural. Tra i tanti me regordi, a falla curta, on quaicòss de vun soll. Gh'è staa donca on nobilissim soldaa nòster concittadin, Guglielmo de la Pusterla, che tanti che viven anmò incoeu hann vist in carna e òss, che, ancaben ch'el fudess senza cultura, el superava chissesia, letteraa ò ignorant, per giudizzi natural; quasi tutt quell che el pò vess vist da on òmm ignorant lù l'aveva veduu. Di nòster part alora se credeva nò che on

quaivun de foeura ghe fudess pari per giudizzi. Per questa reson quand l'era podestà de Bològna, arent ai dottor in leg, questi chi vedendo on òmm ignorant dotaa de tanto giudizzi gh'hann dii per antonomasia el sapient di laich <sup>(111)</sup>. Come de cheschi, insci anca de tanti alter sia istruui che ignorant, se voressi andagh adree a la mia penna, podaria cuntà sù on sacch de ròbb meraviglios.

XX. Vist i azion valoros de la città in di guerr, adess guardemm i ornament e la preparazion di stess arma che se confann in di spedizion de guerra. Doe de fatt se trovarà in ona città al mond on alter pòpol armaa insci ben de arma de ferr? Senza dubbi mai ò de rar. De fatt minga domà di cavalier, ma anca di fant ti te podariet vedè in guerra i bei s'cer in battaja che sberlusissen meravigliosamente con arma sberlusent, armadur, bust, lamer, elmett, barett de pel, scuffi de ferr, collar, quant, gambai, femorai e genogger, lanz de ferr, pal, spad, still, baston pesant, scud; te vedariet s'cer de cavalier splendent per el lusor di arma da la ponta di pee fin al coo e el bordell di cavai quattaa de guarnizion, cavalier superior a tucc i alter minga domà per nobiltà de sangu, ma anca de costum e valor di arma come se convien a tal e tanta città. E nanca el gh'ha de fà meraviglia se i nòster concittadin, òmen d'onor, hinn superior a tucc i alter gent per cortesia e liberalità, e se diletten in temp de guerra de arma decoros e cavai esercitaa e se ne fann bei pussee de alter gent. De fatt doe gh'è del valor natural, li a sò temp el ven foeura. Dessorapù in de la nòstra città e in del sò circondari gh'è abondanza de ferree, che ògni dì fann sù di armadur de quaisesia manera, che poeu i mercant distribuissen in mirabil abondanza in di alter città vesin e anca lontan.

XXI. De fatt i fabricant de armadur principai hinn pussee de cent; ògnidun de lor el gh'aveva sòtta tantissim operari che tucc i dì eren intent a laorà con perizia i smagg. Gh'è anca tanti fabricant de scud e finalment de tanti alter gèner de arma, ma del numer de questi disaroo nagòtt <sup>(112)</sup>.

XXII. A segunda di ses pòrt de la città cambien i ses maner de pittur in sui scud e similment i color di bander. A pòrta Oriental i scud hinn

bianch con dipint di leon de color negher. A pòrta Noeuva gh'hann di quadraa bianch e negher; scur quell in alt a sinistra e in bass a destra, ciar i alter dò part. A pòrta Comasina gh'hann di quadrett bianch e ross alternaa. A pòrta Vercellina i scud hinn divis a metà, ross de sora e bianch de sòtta. A pòrta Ticines hinn tutt bianch. A pòrta Romana hinn tutt ross. De conseguenza ògni pòrta la gh'ha i sò bander de quei color e varietà. Oltra a sti bander, quand l'esercit l'è staa formaa, altertant ne vegnen asegnaa dal comun a ògni pòrta, ma bianch con la cros rossa.

XXIII. Anca a vun ch'el gh'abbia el nobilissim sangu di Viscont, ch'el sia el pussee degn, ghe ven offerta ona bandera con pitturada ona vipera celesta che l'è adree a mandà giò on Turch ross; sta bandera la va innanz a tucc; el nòster esercit el mett minga giò el camp de nissuna part se prima el ved nò la vipera mettuda su ona quai pianta. E sta dignità disen che la sia stada concessa a la soa nobilissima parentella per merit de la eccellente onestà de on Otton Viscont, òmm de caratter molto valoros, e de la vittoria che lù el gh'ha avuu in d'ona guerra d'oltramara contra i Turch <sup>(113)</sup>.

XXIII. Quand che tutt l'esercit l'è tiraa apress, se fa vedè pubblicament on carr che l'è on spettacol meraviglios per i oeucc di òmen, quell che el pòpol el ciama el Carròccio, quattaa de tucc i part de scarlatt e decoraa polito; s'el tiren adree trii para de boeu mirabil per grandezza e fòrza, vestii con splendor de pagn bianch segnaa cont ona cros rossa. Sul carr, in mezz, l'è tirada in pee ona bellissima asta stupendament alta e drizza, pesanta come quatter òmen, e su la soa punta gh'è ona cros de bronz dorada in maniera meravigliosa. Sora a che l'asta chì la pend giò e la trèma ona bandera de grandezza e bianchezza mirabil, cont ona cros rossa che la riva molto decorosament fina ai quatter stremità di sò oradei. L'asta l'è tegnuda drizza in pee con di còrd da tanti òmen che stann da ògni part. In verità al maester del Carròccio, òmm onorevol comè, che el gh'ha sta dignità come privileg special per la soa cà, ògni vòlta che le conduss foeura de città contra el nemis, ghe ven daa questo regall: l'è de fatt subit compensaa magnificament dal nòster comun cont on'armadura e ona spada.

*Poeu dòpo, per ògni dì ch'el sta in de l'esercit, el ciappa ancamò dal comun vòtt franch de la nòstra moneda. Anca on cappellan el ven nominaa dal comun a pagament perchè tucc i dì vesin al carr el pòda celebrà la fonzion divina.*

*XXV. Ses trombetta del comun de condizion dignitosa, che dal nòster comun hinn magnificament onoraa ciaschedun ò con quatter cavai ò con trii ò di vòlt duu, vann adree al podestà che el governa la nòstra città; questi chì eseguisson con diligenza minga domà l'ofizzi de trombetta e de bandidor, ma altertant de valorosi cavalier, quand el fudess necessari, a onor del comun. A lor de solit hinn riservaa dò tend speciai in de l'esercit e da part del comun hinn abituaa a ciappà on stipendi onorevol e decoros. On quaicòss hoo cuntaa sù in su la fòrza de la nòstra città ammirovol. Adess voo innanz, perchè l'insist in sul stess argoment el vòlta minga la lettura in loeuj. Adess vòlta la penna a spiegà la costant e minga finta fedeltà de la nòstra città.*



*Il "lungo naviglio" fuori della Porta Ticinese medievale. Inc. di L. Rados da dis. di G. Galliari, 1807.*



## **DISTINZION DEL SEST CAPITOL.**

*In del sest capitol gh'è denter: I. I passion e i òper faa per amor de la Gesa. II. La perdita di trii Rè Magi.*

### **Esaltazion de Milan per la soa fedeltà costant.**

*I. In doe se leg ò se dis che ghe sia ona quai altra città de fedeltà inscì costant a la Gesa Romana? L'è minga fòrsi per sto motiv che la nòstra città, taccada a la Gesa Romana come l'ongia a la carna, l'è stada ona riferma costant contra el nemis, e l'ha ciappaa molto spess di colp doloros, la famm, la set, el fregg, el cald, i fadigh, i nòtt de sorveglianza, i ferid, i mòrt, i lament, i lacrim, el piang, i distruzion, i conquist, i presonii, i tortur, i spes, la poertà, el dovè scappà, el foeugh, i sacchegg, la rovina di sit e fina la distruzion soa de lee? Epur gh'è mai staa nagòtt che l'ha poduu per quest fagh refudà la fed, anzi tanti vòlt l'è stada martir. Quand quasi tucc i città de Lombardia, come l'è staa ben ciar al temp de l'imperador Federico primm, hann lassaa perd la Gesa, lee deperlee con la soa fed costant l'ha semper sostegnuda e difesa.*

*E hoo mai nanca legiuu né sentuu che la fudess stada ona quai vòlta rebell a la città de Ròma, ma amisa fedelissima che l'ha juttada tucc i vòlt che l'ha poduu. Per quest in temp antigh l'hann ciamada Ròma segunda; e alora i Roman hann scritt:*

«Dì sù, òmm che te passet de chì, quand te tocchet la soeuja de  
[la pòrta:

Salut, ò segunda Ròma, decòr imperial del regn;  
Città tanto veneranda, piena comè de sciorarii,  
De ti i gent gh'hann paura, a ti pieghen el còll i potent,  
In guerra Tebe, in del giudizzi te venget Atene».

*Donca la nòstra eccelentissima città l'è de reveri per la soa vera e costant fedeltà.*

*II. A causa de questa fedeltà i sò mur hinn staa traa giò da Federico primm, oh vergògna! oh dolor!, per la stessa reson i còrp di trii Rè Magi, che eren staa portaa chì in de la nòstra città dal beato Eustòrg*

in de l'ann tresent quattòrdes, hinn staa menaa via a la svelta dai nemis de la Gesa. E quest l'è staa tutt el compens de la nòstra fadiga, che sicome emm scombattuu fedelment contra i rebell de la Gesa, adess patissom la mancanza de on tesòr inscì grand. Guaia ai cittadin de sta terra, che sbiotta de tal e tanto tesòr, se dann de fà per trass in tòcch a vicenda puttòst che vorè cercà ona via per scassà el sò tòrt e rescattà con tanta glòria in fòrza del diritt ecclesiastich el robalizzi de on tesòr inscì grand! Ma se a mì me fudess concess dervì la bocca contra i mè superior, pastor de sta città, disaria puttòst: «Guaia ai metropolitan de sta terra, se per soa negligenza a travers la spada de la Gesa hinn minga staa daa indree i reliqui perduu minga per colpa di cittadin, ma per la gran costanza de fedeltà che gh'hann avuu in difesa de la Gesa!»<sup>(114)</sup>. De fatt dal primm temp che questa città l'è stada fondada, cioè in de l'ann cinqucent quatter prima ch'el nasess el nòster Salvator e dusent ann dòpo la fondazion de Ròma, segond el mè parer l'è mai stada sbiottada de on onor inscì grand.



La basilica di S. Ambrogio. Veduta con elementi immaginari. Inc. di Debucourt da dis. di Naudet, 1812-1828.

## **DISTINZION DEL SETTIM CAPITOL.**

*In del settim capitol gh'è denter: I. Perché i tirann poden minga avè sto sit. II. La libertà del metropolitan.*

### **Esaltazion de Milan per la soa libertà.**

*Gh'è nò bisògn de fà on discors tanto longh per dì in che manera questa città la sia de esaltà per la soa libertà. De fatt l'è ciar a tucc che de quand la gh'è la Gesa del Signor, Milan l'ha mai vorsuu mettes spontaneament al servizzi de nissun se non domà a quell de la Gesa del Signor, perchè servi la Gesa voeur di vess liber.*

*I. De fatt tanti tirann forestee hann giamò tentaa de mett chì la sede del sò domini, ma la divina bontà la se gh'è oppòsta, cont el continov aiutt de la beata Maria mader del nòster Signor Gesù Crist, e in onor specialment de la purissima vergin l'è stada fabricada la gesa catedral de la nòstra città con di alter intitolaa al sò nòm che in del nòster territòri, sia denter che foeura i mur, hinn pussee de duserent vottanta; con l'aiutt del beato Ambroeus nòster patron e di alter sant dei quai requien chì sessanta còrp; con l'aiutt di religios òmen e dònn che in gran quantità stann de cà a Milan e in del sò circondari; la bontà divina l'ha difes de spess la città da la rabbia di tirann.*

*II. Anca el Metropolitan de la nòstra città, che l'è el primm de tucc i arcivescov, l'è esentuaa, l'è minga sottopòst a nissun patriarca né prima. Donca se leg in di Decreti che el Capp de la Gesa de Milan e el Patriarca de Aquileia ona vòlta podeven consacross vun con l'alter <sup>(115)</sup>.*

## **DISTINZION DE L'OTTAV CAPITOL.**

*In de l'ottav capitol gh'è denter la dignità de Milan: I. Come sede di imperador. II. Per l'incoronazion soa de lor in questa città. III. Per la presentazion soa de lor al nòster arcivescov. IIII. Per la despensa del nòster arcivescov. V. Per l'offizzi ecclesiastich che Carlo el voreva tiraa via come rito ambrosian, e per el carneval. VI. Per la penitenza. VII. Per l'antighità de la sede metropolitana e del rito ambrosian, e quanti hinn staa i vescov sòtta al nòster metropolitan e quanti hinn adess; el numer notevol di arcivescov de Milan. VIII. Per i nòster concittadin, religios e secolar, pien de gran dignità. VIII. In che ben Milan l'è superior a tucc i città. X. Duu difett de la città. XI. Perchè Milan l'è glorios per natura. XII. Interpretazion de sto nòmmed Mediolanum. XIII. Qualità de quest'òpera. XIII. I scus de l'autor. XV. Esclamazion sora Milan e on felipp ai cittadin potent.*

### **Esaltazion a Milan per la soa dignità.**

*Questa città l'è gloriosa comè per la soa dignità, e mi cercaroo de provall con tanti reson per la via de la verità.*

*I. Prima de tutt perchè chì, come in ona segunda Ròma, gh'è stada de spess la sede de l'imperador, cioè de Nerva, Traian, Adrian, Massimian e anca alter Gentil, che prima che ghe fudess la Gesa ghe daven adòss ai Cristian. Questi chì, come se leg, hann sgrandii magnificament la nòstra città. Poeu dòpo hinn vegnuu tanti imperador cattòlich, con la Gesa oramai ben salda, cioè Filipp, Costanz terz, Costant, Costantin, che l'era ciamaa Gall, Giovinian, Valent, Valentianian, Grazian, e per ultim Teodòsi; che de spess staven in sta città e chì pientaven la soa residenza.*

*II. In second loeugh, perchè i imperador roman hinn incoronaa rè d'Italia a Milan. E allora, come se leg in on certo liber ch'el se ciama Copia de Arnulfo <sup>(116)</sup>, Corrado terz l'è staa benedett, oncisciaa e coronaa rè d'Italia con la coròna de ferr da Anselm de la Pusterla, arcivescov de Milan, in de la gesa de san Michee in del borgh de Monscia, in doe gh'è la prima sede de la coròna del regn d'Italia. Poeu*

dòpo l'è staa anca incoronaa a Milan in de la gesa del beato Ambroeus.

Terz, perchè l'è on onor precis de l'arcivescov milanes, se l'è present (a Ròma), de presentà a san Peder e al sò vicari el rè che el gh'ha de diventà imperador, e in di procession tegnill sù da la part sinistra. Per quest se leg in del liber del Benzon, che l'è staa vescov de Alba <sup>(117)</sup>, che in di procession tegnen sù el rè da ona part el Papa, e da l'altra l'arcivescov de Milan.

III. Quand che el Corrado second, incoronaa da l'arcivescov milanes Eribert in de la basilica di Apòstol, el gh'aveva de vess elevaa in scima a l'imper cont ona apostòlica consacrazion, l'arcivescov de Ravenna, anca lù de nòmm Eribert, l'ha creduu de usurpà l'offizzi de la dignità (de l'arcivescov de Milan) brancand cont on gest temerari la man del rè e tegnendola ferma. Sto delitt faa in presenza de tucc i prelaa l'è dispiauu tantissim. Gh'è nassuu alora per sto fatt ona agitazion minga de pòcch, tant che el rè medemm, dòpo avè domandaa la reson del rebellòtt e avè savuu la verità de la ròbba, l'è andaa sù d'on bòtt in sul tròno e l'ha parlaa insci pubblicament: «L'è sicur, reverendi pader, che come l'è privileg de la Sede Apostòlica la consacrazion de l'imperador, insci l'è privileg de la sede ambrosiana l'elezion del rè e anca la soa consacrazion. Donca l'è stabillii che la man che la benediss e l'impònn per prima la coròna al rè, se l'è chì a Ròma, la presenta a san Peder e al sò vicari el rè che el gh'ha de vess promòss a l'imper; perchè el sia valid de diritt vess imperador cont el testimòni ambrosian, dal moment che l'ha imparaa e l'ha cominciaa a regnà con la consacrazion ambrosiana».

A sti paròll l'arcivescov de Ravenna, che temerari l'aveva scernii occupandol el primm pòst al spozalizzi, slontanaa dal disnaa dal padron de cà per fà settà giò lì on alter pussee degn, l'è diventaa tutt ross. Dòpo on quai di l'è staa intima da l'autorità apostòlica on sinod, in doe s'è stabillii che in tucc i question episcopai l'arcivescov de Ravenna in nissuna manera e in eterno l'avarìa mai poduu vess davanti a l'arcivescov de Milan; che se per caso el pensass de fall, el saria staa miss sòtta la leg canònega. Ecco perchè in de la dersettesima distinzion del Decrett se leg anca: «Gh'è anca de notà quest, che in quest concili e in on alter sinod del papa Simmaco se leg che prima del vescov de Ravenna l'abbia sottoscritt e rispòst el vescov di Milan. Da quest se conclud che prima de lù el gh'ha la prerogativa

de la sede (l'arcivescov de Milan)» <sup>(118)</sup>. Gregòri de fatt l'ha dii a Siagro vescov de Autun: «Nun stabilissom che i vescov sia in del settass giò in del concili, sia in del sottoscriv, sia in qualunque altra ròbba, ciappen i sò pòst a segunda del temp de la soa ordinazion e pretenden per lor i prerogativ di sò grad» <sup>(119)</sup>. Perchè nò? L'ha minga fòrsi miss chì la sede el beato apòstol Barnaba, primm vescov de la nòstra città, che a lù gh'hinn vegnuu adree tucc i nòster arcivescov; e invece a Ravenna l'ha missa el beato Apollinar, che l'è minga on apòstol, ma domà el scolar di apòstol? L'è minga fòrsi stada fondada chì la Gesa cristiana prima che in di alter città d'Italia? L'è minga chì fòrsi che gh'è el rito Ambrosian, ch'el deriva dal beato Ambroeus, ch'el ven da la città de Ròma, e che l'è divers dal rito de tutt el mond? La nòstra città l'è fòrsi minga restada semper fedelissima amisa de la città de Ròma? L'ha minga fòrsi sostegnuu innumerevol pression per la Gesa Romana, e l'ha minga spantegaa de spess el sò sangu per lee? Nissun el merita amor pussee grand de chi el metta la soa anima a favor di sò amis. Ma disaroo de pù: in che ròbba Ravenna la pò paragonass a Milan? Chi me voress regalà tutta Ravenna con la soa diòcesi, amess ch'el se pòda fà, mì ghe daria per quest nanca el clima de Milan e la preziosa abondanza di sò sorgent viv.

III. A la fin cosa disaroo de la dignità nobilissima del metropolitan de la nòstra metròpol, che fra tucc i alter vescov del mond, dòpo el Papa, l'è el pussee degn de tucc i arcivescov, l'è el primm e l'è esentuaa, l'è minga sottopòst a nissun patriarca né a alter primaa, l'incoronà a Milan i rè roman, e je presenta con la man destra al beato Peder e al sò vicari, come hoo dii; e che tu tucc i vòlt che el Papa el fa on sinod, el se setta giò a la soa destra?

V. Come se el fudess on alter Papa l'è el capp del rito Ambrosian, divers dal rito de tutt el mond. Se sa che sto rito l'è staa concess per miracol divin a nun e a la Gesa de Milan per benefizzi del beato Ambroeus nòster patron <sup>(120)</sup>, e lodevolment stabilii. De fatt se leg che l'imperador Carlo, fioeu del rè de Francia Pipino e pader de Carlo Magno, el voreva tajà ai radis el rito Ambrosian <sup>(121)</sup>, per el desonor di Lombard e col consens del Papa del temp Adrian. Intanta che l'era chì a Milan, tucc i liber cesellaa de rito Ambrosian che l'ha poduu avè ò per acquist ò per regall ò con la fòrza, ò i ha brusaa ò i ha portaa con lù de là di montagn. A la fin, con la resistenza miracolosa de la

clemenza del Signor, l'è staa stabillii da la curia romana che l'era permess a la sede Ambrosiana celebrà per semper el misteri divin ordinaa inscì devòttament dal beato Ambroeus. E l'è nòto che, come gòdom de on rito ecclesiastich tutt nòster, inscì femm anca on carneval divers dal carneval di gent forestee. E anca in quest i Milanese se destinguen per dignità e glòria special.

VI. La preziosa dignità de la nòstra città la risulta ciara anca per on'altra reson; dai pader antigh fina incoeu l'è stabillii solennement che ai Milanese l'è concess fà penitenza di sò peccaa in la soa diòcesi; quest, se me sbagli nò, el s'è mai sentuu che on alter el podess fall.

VII. Ma anca quest el fa cress con fòrza la nòstra dignità, che questa città l'è rivada prima de Ròma e di alter città d'Italia anca in de la dignità metropolitana e in di offizi divin e in di sacrament de la Gesa. De fatt el beato Barnaba apòstol quattr'ann prima che el beato Peder apòstol el mettes la sede in de la città de Ròma, l'è staa faa vescov de Milan in de l'ann tredicesim dòpo la passion de Crist, e per sett ann l'è staa in del sò vescovaa. Dòpo Barnaba gh'è staa i alter santissim vescov, che lù l'ha tiraa sù a l'onor metropolitan e el gh'ha mettuu sòtta tucc i alter vescov de Lombardia. In di temp andaa de fatt eren tanti i vescov sòtta al nòster metropolitan; ma poeu, dato che eren staa faa di noeuv metropolitan in alter sit, n'hinn staa tiraa via tanti che al temp de l'arcivescov milanese Giordan eren restaa domà in desdòtt. Poeu dòpo n'è staa tiraa via alter quatter, tant che al dì d'incoeu domà quattòrdes<sup>(122)</sup> vescov hinn soggett come sottopòst al nòster arcivescov. E a sto pont gh'è de notà che dòpo Barnaba apòstol fina incoeu gh'hann avuu la soa sede in de la nòstra città novantun arcivescov, e de questi trentun hinn in del numer di sant confessor. In sto numer gh'è denter anca el beato Ambroeus, dodicesim arcivescov, vun di quatter principai dottor de la Gesa, superior di alter in ògni sapienza e virtù, e grazie a lù hinn diventaa pussee grand l'onor e la dignità de la nòstra città. L'è staa lù, come disen, che ispira dal Signor, l'ha redigiuu el rito Ambrosian, che l'è staa faa vintiduu ann prima de l'invenzion del rito Roman.

VIII. L'è ciara anca per on'altra reson la nobiltà de la dignità di Milanés. De fatt trii di nòster concittadin hinn diventaa Papa de la Gesa Romana: e cioè Alessander second <sup>(123)</sup> dei Capitani de Bagg, Celestin di Castiglion <sup>(124)</sup> e Urban terz di Crivell <sup>(125)</sup>. Duu hinn staa anca i imperador di Roman, Valerian e Gallien <sup>(126)</sup>. Gh'è staa anca el maester Peder de Busser, ambassador de la Gesa Romana in Ungheria. Cardinali hinn staa: Peder milanés, Galdin de Sala, Ubert de Piroven, Goffred di Castiglion, Cont da Casaa, Peder Gròss, che el Signor el ghe slonga la vita con la scienza e la prosperità de la virtù, e dòpo el passagg de la vita ch'el ghe pòrta l'anima fin ai stell <sup>(128)</sup>. Desorapù hinn staa tanti quei che hinn staa ciamaa a fà el vescov de città forestee, ma de questi sarà dii pù nagòtt d'alter. L'è anmò viv on òmm nobilissim nassuu in la nòstra città, Raimond de la Torr, patriarca de Aquileia. Cosa disaroo de chi nòster nobilissim concittadin secolar che hinn staa ciamaa al governa de diversi città? Perchè nò? Come de fatt hinn de nobil origen, inscì anca la maggior part de lor la fa vedè depertutt el frutt de la nobiltà. Che cosa succedaria se, pientada li l'invidia, se amassen con diligenza vun con l'alter e gh'avessen cura de la soa patria in bona fed? Mi credi debon che mettarien sòtta facilment al sò domini tutta la Lombardia. Oramai avii vist tai e tanti grandoeur de tal e tanta città, che dal ben la se moeuv al mej e la farà di progress, se la se sbranarà minga deperlee spontaneament cont i dent de l'invidia.

VIII. A sto pont gh'è de notà che hinn ses i particolarità per i quai, second a mi, Milan l'è superior in manera special a ògni città. Primm, in reson de l'abondanza de acqua bona. Second, in reson de l'abondanza e de l'onestà di religios. Terz, in reson de la quantità di sapient in del colleg di dottor in leg. Quart, in reson de l'offizzi divin special separaa da ògni offizzi ecclesiastich di alter città di Cristian, e anca del carneval. Quint, in reson de la dignità de l'arcivescova. Sest, in reson de l'ecelent fedeltà che l'ha costantemente mantegnuu a la Gesa, come se pò stimaa da la descrizion di sò att.

X. Duu hinn in sta città, se mi pòdi dill, i difett particolar: cioè quell de la concòrdia civil e quell del pòrt, ch'el permetta ai navili marin de rivà fin a lee <sup>(129)</sup>; se la podess suppli a tucc e duu, ghe vegnarien adree on meraviglios vantagg e on aument de la glòria. Per el primm difett



*mì speri che vararann i descors di giust; al second se podaria passagh a sora se i potent de questa terra esercitassen la soa potenza per el compiment de l'òpera inscì come la droeuven per trass a tòcch vun con l'alter e in del portà via danee ai sò concittadin per vess tegnuu sù in di sò sceleragin. Per quell che emm dii l'è ciar che la nòstra città, tutt consideraa, ghe n'ha minga voeuna de sò pari al mond; l'è ciar che l'è quasi on alter mond separaa dal rest; l'è ciar che la merita minga de vess ciamada domà Ròma segunda, anzi; se a mì me fudess concess de di quell che dovaria, senza che mì sia imputaa de presunzion; al mè giudizzi quasi pararia degn e giust che la sede papal e i alter dignità fudessen portaa chì tucc in de lee.*

*XI. Perchè la nòstra città l'è dotada de nobiltà per natura e per sò merit. De fatt gh'è de chi città che per sè stess sarien minga tant famos: però la frequenza de gent forestee, che vann lì a stà de cà per la lusinga di studi ò de alter ròbb, e senza de lor i città perdarien la nòmina, la ghe fa cress el valor e la glòria; come Paris e Bològna e i alter città in doe gh'è on Studi general de art liberai. E a quest mì disi minga de nò, anzi disi de sì, basta domà che i sò dòn resten impunemanch onest e i sò òmen gabaa mantegnen minga fioeu di alter come fioeu legitim. Disi però de sì molto pussee fòrt se la stessa città la cress in glòria minga per la frequenza de gent forestee, ma puttòst per soa natura. E quell ch'el fa cress el nòster elògio, tanta l'è la soa nobiltà natural, l'è che el sò vigor el da ristòr a tanti città forestee, come Còmm e alter de là di Alp. Chi de fatt se muccen sù tanti ben che tucc i di vegnen mandaa de chì e de là in abondanza.*

*XII. Del rest da l'interpretazion del sò stess nòm se pò conoss la nòstra città. De fatt MEDIOLANUM el comincia con la M e el finiss con sta lettera. In del sò demezz gh'è dò letter, cioè la O e la L. La prima e ultima M, che l'è la pussee larga di alter element, la voeur significà la grandezza de la glòria de Milan spantegada per tutt el mond. Con la M in prencippi e a la fin se intend anca el numer mila, dòpo el qual el gh'è nò on numer sempliz ch'el gh'abbia on nòm sempliz; e come le fa capì on numer perfett per la soa semplicità, inscì la significa che Milan, dal prencippi fina a la fin di secoi, l'ha faa part e el farà part del numer di città perfett. La O, che l'è voeuna di dò che*

*stann in del demezz de la paròlla, e che l'è de forma rotonda e perfetta, la pussee dègna e bella de tucc i alter, la fa capi la rotondità e la bellezza e la dignità e la perfezion sò de lù<sup>(130)</sup>. E de fatt la nòstra città l'è rotonda pròppi letteralmente e bella e pussee perfetta de tucc i alter. La L invece la significa la soa nobiltà e la lunghezza e anca l'altezza de la soa nobiltà e glòria, perchè per i preghier e i merit de la beata vergin Maria e del beato Ambroeus e di alter sant che ripòsen chì i sò còrp e di sant religios, la soa alta nobiltà e glòria durarann fin a la fin del mond, per grazia del Signor.*

*XIII. Desorapù gh'è pròppi anca de notà che in questa paròlla gh'è denter tucc e cinqu i vocai, che gh'hann loeugh voeuna in ògni sillaba; per quest se nòta che come el nòm de la nòstra città el manca minga de vocai, inscì anca la nòstra città la manca nò de la prosperità real che la sia necessaria ai cinqu sens uman. E come ai nòm di alter città ghe cala ona quaivoeuna di cinqu vocai, inscì ai quei città, miss al parangon de Milan, ghe cala on quaicòss in de la prosperità di ròbb.*

*Dato donca che la nòstra città l'è tal e tanta, come l'è ciar, me par che ne ven de conseguenza che chi l'è ch'el pò dì de vess cittadin de Milan, rispettada la verità, el pò gloriass de ona patria inscì granda. A sto patt però, che imbastardassen minga el tronch natural. Se de nò el pararia che lù el spantega vergògna invece che elògi, minga domà per lù ma per la soa patria. De fatt la gran nobiltà de quaisessia famiglia ò patria, ona vòlta imbastardada l'onestà di nobil costum, l'è pussee bassa de ògni mancanza de nobiltà.*

*XIII. Tutt quell che l'è staa descritt chì de sora per l'esaltazion de la nòstra città; el sarà ciar assee ai oeucc de chi voeur vedè, ma (voraria) minga ch'el sia vist come se mè me fudessi insognaa ò ch'el fudess staa scritt per ona cilappada stravagant ò maliziosament infolcii de finti compliment, come ghe pias ai òmen; quand mè l'hoo tiraa foeura da la Stòria Lombarda e da alter liber, perchè mè hoo faa ona ricerca con tanta fadiga e pussee anmò diligenza, con la verità di fatt, conossuu de mè e di alter. Per la verità mè avaria poduu scriv tanti alter ròbb su i grandoeur de Milan; ma stracch de lavorà, e impegnaa da on quai alter mestee, domandi da podè requià. El pò bastà quell che l'è staa dii. Se poeu chì on quavun el vedess fòrsi in tutt quest on*

*svolgiment miss in ordin in maniera minga resonada e mancant de on quaicòss, ghe ciami scusa, perchè la spinta importuna de certi persònn la m'ha costrett a fà conoss quest'òpera prima del temp de ona pièna correzion.*

*XV. Oh Milan, che te avariet poduu anca ciamatt benissim, come in del nòster dialett, Miran damiror <sup>(131)</sup> (ammiri), chi l'è ch'el pensa che ti che te see de rimirà te diventet da mirabil miserabil, che ti quattaa de lana te caragnet sbranaa? <sup>(132)</sup>*

*Chi l'è che in del sò demezz el pò vess alegher che ti, ò Milan, te see tiraa via de mezz? In cà toa se manten chi l'è ch'el truscia per sbranatt con dent invidios; de la toa inquietuden hinn fòrsi content i città vesin; col timor de diventà tò dependent se te stee in pas per on poo de temp. De fatt, intanta che ti te seet insci malaa, hinn lor che tenten puttòst de fatt diventà ti el sò dependent, gh'hann nissun rispett e nanca paura de minacciatt e de tirà pesciad, te sprezzen e sgavascen de la toa malattia e vergògna. Oh mirabil decòr del mond, oh città piena de grazzi de tucc i gèner, oh città de venerà, consacrada dal sacratissim sangu de tanti martir, chi hinn quei che prusmen de fatt inquietà se l'è minga l'impertinenzà de certi tò cittadin che tucc i ricchezz del mond poden minga sagollà? Qual la pò vess l'occasion da tanta presonzion per lor? Disaroo che l'è l'invidia che je roeud e je fa inrabi e je spong a ògni delitt, ò tasaroo? Silenzi; perchè di vòlt l'avè tasuu el fa minga mal. Però disi quest: che gh'è staa e la gh'è anmò ona cattiva prerogativa de certi invidios de questa terra che conossen nò né Dio né sè stess, e cioè quella de doprà la malizia e tutta la potenza contra i sò concittadin e pondandes puttòst ai forestee se fann la guerra fra de lor con arma ingiust, per dominà come tirann sora i sò concittadin con obròbi de la soa città, invece de rispettass pacificament per ottegnì a cressiment de la soa città el domini sora tucc i Lombard e ona glòria trionfal.*

*E quand podarien dominà i alter città de la Lombardia, se sfòrzen de distrug i sò cittadin per fass pussee bei, senza pazienza cont i sò pari, e scannen con dent de can la grandiosità de la soa città, e la rusen quasi in de la servitù e in la vergògna. Me sia concess de dill, ma hinn nanca degn de nettà i scarp di Milanès. Guaia a quei cittadin tanto sceleraa che col sò òdi potent cerchen de trà a tòcch tal e tanta città e còpien i pedann de Lucifer!*

*Guaia ai alter, che a imitazion di spirit sceleraa che hinn staa*

*sostenidor de Lucifer, hinn favorevol a ògni partii de questa terra, eciten e inzighen i capp senza scrupol a la rovina de la città! Guaia ai òmen religios che se tacchen a on partii e dann la soa òpera con malizia! Guaia anca ai religios desubedient e che tegnen a bordon quei che cerchen de dominà i sò confradei, e che quand troeuen el mal in tra de lor, dòpo che hinn minga reussii a medegall lor deperlor, come Giuda Iscariotta, se rivòlgen ai potent! Guaia a quei che derven volentera i oregg al fals adulator, che fann vedè la faccia de la benignità e dann di rispòst pacifich! Questi chì de fatt hinn òmen autor o stimol de discòrdia, che insèma cont i fals angiòl e diventaa demòni lor stess, se prima se convertissen nò al Signor, sarann condannaa a ona pèna consimil.*

*Pregheemm donca el nòster Salvator e nòster Signor Gesù Crist perchè el se degna de fà cress de ben in mej i meravilli de sta città inscì granda, che el conserva i sò cittadin che vann giamò via drizz in su la drizza via e ghe mena quei che devien, che el benedissa i nòster amis, i forestee e tutti quei che hinn content de la grandoeur de la nòstra città, che el converta i invidios e i nemis e je mena a la virtù de la carità, Lù che col Pader e col Fioeu e col Spirit Sant el viv e el regna Signor per tucc i secoi di secoi. Amen.*

*SIA RINGRAZIAA EL SIGNOR. AMEN.*

*SE SE SCRIV GER, POEU SE METT ARENT VA, POEU SE GIONTA SIUS, ECCO CHE SE NÒMINA STO CÒRIO (CHE L'HA TRASCRIITT EL LIBER).<sup>(133)</sup>*

## NOTE

- (1) Le indicazioni cronologiche contenute in questo esordio lasciano intendere che Bonvesino incominciò quest'operetta dopo il febbraio del 1288 e la finì sui primi del 1289. (*Verga*)
- (2) S'allude qui ad un proverbio vulgatissimo nel secolo XIII non meno al di qua che al di là delle Alpi. (*Novati*)
- (3) Per le etimologie del nome di Milano vedi le note 131 e 132. (*Verga*)
- (4) Allude alla "Storia dei Longobardi" di Paolo Diacono. (*Verga*)
- (5) Poiché lo stesso Bonvesino dice più avanti che le case in Milano eran circa 12.500, si può argomentare che una metà di esse non aveva pozzo, e si serviva dei pozzi pubblici. (*Verga*)
- (6) La marca era una moneta d'argento del peso di una libbra sottile corrispondente a circa 320 grammi. (*Comoletti*)
- (7) Questi *coperti*, caratteristici nell'edilizia medioevale, eran piazzette davanti alle case nobili con atrii o portici, d'onde il nome. Di parecchi ci han conservato memoria le antiche carte. Un *coperto dei Castani* era sulla strada tra il Carrobbio e il convento di Santa Marta; in Porta Romana era un *coperto di S. Vittore* ed uno dei *Baroni* era in parrocchia di S. Giovanni in Conca. Si ricordano anche i *coperti di S. Fedele, degli Zavattari, di S. Sebastiano* (anno 1217), di *San Marcellino* (carta dello stesso anno). Sul corso di Porta Ticinese esisteva ancora nel 1470 un antichissimo coperto di diretto dominio dei Parrocchiani di S. Sisto. Sull'ingresso della contrada dei Vairari (o lavoratori di vaio), presso il Broletto Nuovo (piazza Mecanti), era molto frequentato il *coperto dei Giordani*. La maggior parte dovettero scomparire nel secolo XVI quando il governatore Ferrante Gonzaga fece un *repulisti* dell'antica Milano. Il *coperto dei Figini*, in piazza del Duomo, fu l'ultimo a scomparire: fu abbattuto circa sessant'anni or sono (*centotrenta per chi legge oggi - Comoletti -*) per far posto alla Galleria Vittorio Emanuele ed ai portici settentrionali. (*Verga*)
- (8) Era costume delle città medievali di concentrare le funzioni della vita pubblica nella piazza principale. Milano, riavutasi dalla distruzione del

Barbarossa, sentì il bisogno d'una più grande piazza che sostituisse quella dell'antico Arengo situato accanto al Duomo, e fosse il centro della vita cittadina, *Corte del Comune*, come la chiama Bonvesino, vita oramai complessa ed esuberante. Nel 1228 il Consiglio del Comune ne decretò la costruzione nella località che prese più tardi, e tuttora conserva, il nome di piazza dei Mercanti.

Sorse prima, 1228, il palazzo centrale, chiamato ai tempi nostri "della Ragione", coll'ampio porticato sottostante compiuto nel 1233, nel qual anno si mise mano alla costruzione del salone superiore ove ora ha sede l'Archivio notarile (*oggi è in via Freguglia – Comoletti* –). Sorsero poi tutt'intorno altri edifici in modo da formare quella piazza rettangolare, chiusa, e comunicante coll'esterno per mezzo di cinque porte corrispondenti alle cinque arterie della città; la qual piazza mantenne l'antico aspetto fino al suo malaugurato smembramento, cominciato fra il 1867 e il 1870.

Gli altri edifici furono costrutti in quest'ordine: nel 1251 la casa per gli uffici e le carceri del Podestà, che occupò il lato verso la piazza del Duomo e parte dei due laterali, e notizie date dallo storico Tristano Calco, del secolo XV, quantunque vaghe, lasciano credere che il benemerito Podestà Riva, a cui si deve la suddetta costruzione, promovesse anche quella di parte almeno dei due lati verso S. Margherita e verso il Cordusio. Nel 1272 sorse la torre fatta costruire da Napoleone della Torre. Nel 1316 fu riformata, per volere di Matteo Visconti, la loggia degli Osii dalla quale, come pur dice qui Bonvesino, si leggevano al pubblico i bandi e le sentenze. Nel 1336 Azzone Visconti fece compiere il lato verso via Orefici con un edificio a portici occupato più tardi dalle Scuole Palatine.

All'infuori del citato accenno del Calco, nessuna notizia precisa e sicura ci ha indicato in quali anni sia stato costruito il lato verso S. Margherita, dall'una e dall'altra parte della torre, che fu poi riedificato di pianta nella forma attuale su piani dell'Architetto Seregni, tra il 1564 e il 1654; ma questo prezioso passo di Bonvesino ci lascia intendere che, quand'egli scriveva, nel 1288, quel lato era compiuto; e, poiché egli ci presenta già la piazza come ricinta da ogni lato da edifici, è pur lecito supporre che la costruzione di Azzone Visconti, del 1336, sia stata piuttosto una riforma di edifici preesistenti. Per maggiori notizie sulle vicende della piazza Mercanti vedi il mio volume: *La Camera dei Mercanti di Milano nei secoli passati*, Milano, Allegretti, 1914. (*Verga*)

- (9) Meglio che circolare, la forma della città, dopo la costruzione del fossato di cinta scavato a mezzo il secolo XII, era ovale, come può vedersi dalle antiche piante topografiche. (*Verga*)
- (10) Avverte il Novati che, essendo in questo punto il manoscritto guasto e pressoché illeggibile, non ci permette di definire l'esatta misura del giro del fossato. (*Verga*)

- (11) Non si tratta qui, avverte il Novati, degli antichi sobborghi, già da gran tempo incorporati alla città, ma bensì del circondario esterno, dei cosiddetti *Corpi Santi*, che cominciavano allora a svilupparsi e formarono poi intorno alla città undici gruppi di case. (*Verga*)
- (12) Il braccio milanese era una misura lineare corrispondente a circa 60 cm; il piede valeva circa 30 cm; il pollice circa 3,5 cm; bisogna però notare che una misura lineare non può avere lunghezza e larghezza. Qui il nostro Bonvesino non ha evidentemente le idee chiare, oppure, come dice il Novati alla nota (10), la colpa è del manoscritto mal conservato. (*Comoletti*)
- (13) Qui Bonvesino storpia il nome di Galla *Placidia*, figlia di Teodosio il Grande e madre di Valentiniano III, e le attribuisce la fondazione della Basilica di S. Lorenzo colle colonne, ancor oggi esistenti, mentre la tradizione raccolta dal cronista di poco a lui posteriore, Galvano Fiamma, le attribuisce solo la costruzione della edicola dove tuttora esiste la pretesa tomba di lei, e chiama S. Lorenzo un tempio d'Ercole fatto costrurre dall'imperatore Massimiano. L'origine della basilica e la storia del bel colonnato sono ancora oggi problemi discussi; molti credono che la chiesa ottagonale venisse fondata utilizzando la grande sala centrale delle terme fatte costrurre dall'imperatore Massimiano, del cui peristilio il colonnato sarebbe un residuo. Altri hanno preteso trattarsi d'un edificio eretto appositamente colla caratteristica forma poligonale bizantina com'è S. Vitale di Ravenna. (*Verga*)
- (14) Siam qui di fronte ad un enigma di non facile soluzione. Se noi sommiamo le singole cifre che Bonvesin impiega ad additare le ville soggette a ciascuna delle quattordici pievi sopra indicate, otterremo un totale di quattrocentonovanta. Ove ad esso s'aggiungano i cinquanta borghi e le centocinquanta ville con castello, la somma totale risulterà non di seicento circa, come Bonvesin vorrebbe, ma di seicentonovanta. (*Novati*)
- (15) Per meglio comprendere questo elenco delle terre che, sebbene facessero parte del territorio milanese, non dipendevano dal Comune, ma erano soggette, temporalmente e spiritualmente, all'arcivescovado o ad altri Corpi ecclesiastici, si ricordi che Porlezza, Valsassina, Lecco, Valsolda, il Vergante erano feudi dell'arcivescovo di Milano; la valle di Blenio e la val Leventina appartenevano al clero della Chiesa milanese. Campione d'Intelvi, Limonta e Civenna costituivano un feudo del monastero di S. Ambrogio di Milano; la Valtellina, col capoluogo Tellio, faceva parte del territorio milanese come la valle di S. Martino in provincia di Bergamo; e ne facevan parte altre terre della odierna provincia di Novara, oltre Galliate e Trecate che qui Bonvesino rammenta, le quali ultime eran soggette ai preti decumani della Chiesa milanese; Cannobio, oggi comprensorio nella diocesi di Novara,

fino a tempi recenti fu sottoposto alla giurisdizione della Chiesa di Milano.  
(Verga)

- (16) Il celebre monastero di S. Maria di Chiaravalle, dei frati Cistercensi, adiacente a Milano, era stato fondato da S. Bernardo stesso nel 1135, secondo la tradizione. (Verga)
- (17) Lacune nel testo. (Verga)
- (18) Il testo dice: «in carastii dies»: che cosa questo *carastii* voglia dire neppure Novati sa spiegare: si tratta forse di un errore del trascrittore. Il testo di Bonvesino sembra dire che v'era una giornata dell'anno destinata a far la rassegna dei malati, e che questo giorno cadesse in quaresima gli sembra di poterlo desumere dal nome di "hospitale sanctae quadragesimae" dato talvolta a quell'ospedale. Comunque sia, il testo lascia intendere che la rassegna si faceva nel tempo in cui era massimo il concorso degli infermi.  
(Verga)
- (19) Fin dal 1168 per iniziativa di san Galdino, arcivescovo di Milano, eran stati uniti in comune i beni dell'ospedale di S. Stefano nel Brolo, del consorzio de' poveri di S. Barnaba e dell'antico senodochio di Dateo pe' fanciulli esposti, perché servissero più efficacemente a sollievo de' poveri infermi ed all'allevamento de' trovatelli. (Novati)
- (20) Intende l'ospedale pei lebbrosi di S. Lazzaro, fuori di Porta Romana. (Verga).
- (21) La Società degli Umiliati si divideva in tre Ordini dei quali il secondo qui menzionato era il principale per dignità. La casa di Brera era stata eretta avanti il 1159. (Verga)
- (22) Aggiungiamo qui pochi cenni sopra i quattr'Ordini che presero stanza in Milano pochi lustri prima che il nostro nascesse. I Domenicani, introdottivi nel 1220 circa, ottennero subito dal capitolo de' canonici che prima d'allora l'officiava, la basilica di S. Eustorgio; i Francescani, giunti ancor essi sulle rive dell'Olonza nel 1221, dopo aver eretta una chiesa dedicata al loro fondatore e fabbricato un convento ne' pressi della basilica di S. Nabore, non riuscirono però ad occupare questa e l'annessa canonica prima del 1256 ed a prezzo di fieri contrasti coi sacerdoti che la possedevano; le monache francescane invece, dette comunemente le «Signore rinchiusse dell'ordine di "Spoleto"», venute, come taluni vogliono, nel 1222, ottennero due anni dopo tranquillamente dall'arcivescovo la chiesa di S. Apollinare fuori Porta Romana, dove si stabilirono e per nuova concessione arcivescovile del 4 febbraio 1225 diedero poscia mano ad erigere uno spazioso



chiostro. Gli Eremitani o Agostiniani iniziarono nel 1255 la costruzione della loro chiesa di S. Marco, fuori della pusterla della brera del Guercio, e dell'annesso convento, in cui due anni dopo già s'erano ridotti ad albergare; in quanto ai Carmelitani, essi non giunsero a Milano se non nel 1268, e fu loro assegnato un luogo fuori della pusterla del Ponte Vetro, fuori cioè di Porta Comasina, di là dal Nirone, nel borgo degli Ortolani. Per gli altri ordini, che Bonvesin accenna di volo, sono i militi di S. Maria gloriosa o Frati godenti, i frati della penitenza, quelli del terz'ordine degli Umiliati, al quale, come si sa, anche il nostro apparteneva. (*Novati*)

- (23) La città di Milano era nel medio evo materialmente divisa in sei regioni, corrispondenti alle sei porte principali; ogni porta poi suddividevasi in tante parti dette "vicinati", e che a datar dall'inizio del secolo XII si cominciarono a chiamare pure "parrocchie". Fin da antico questa ripartizione delle porte in parrocchie si riproducesse anche nella milizia, sicché le truppe milanesi ci appaiono divise in tante porte, ciascuna delle quali si divide in tante parrocchie, che si distinguevano le une dalle altre mercé i lor particolari vessilli.

Or se noi prestiamo fede ad Acerbo Morena, il 6 marzo del 1162, quando i Milanesi furono costretti ad arrendersi al Barbarossa, le parrocchie raggiungevano il numero di novantaquattro; giacché tanti furono i vessilli da loro consegnati al vincitore; Bucardo però, il notaio imperiale (*germanico*, - *Comoletti* -), afferma invece nella sua epistola ben nota che i vessilli furono invece cento e poco più; e tra le due testimonianze, checché pensi in contrario il Giulini (*Storia di Milano, 1855 - Comoletti* -), noi daremmo la preferenza piuttosto a quella dello storico tedesco che non all'altra del lodigiano, poiché essa ben s'accorda con quanto qui Bonvesin ci riferisce. (*Novati*)

- (24) Tutti i testi concordano nel determinare in milledugento il numero delle moggia di grano consumate quotidianamente in città, tenuto calcolo delle diverse stagioni. In quanto alla cifra di dugentomila abitanti, essa è apparsa «un po' alterata» al Giulini, il quale osserva: «Tristano Calco sotto l'anno 1295, val a dire sette anni dopo, afferma che, fatti i conti, si trovarono in Milano più di cento cinquantamila cittadini, il qual numero in una città continuamente oppressa da guerre esterne ed interne, parve assai considerabile». Ma se si riflette che Bonvesin non asserisce già, come gli ha fatto dire il Fiamma, che gli abitanti di Milano fossero proprio dugentomila, ma che su per giù toccavano questa cifra, compresi, che s'intende, i corpisantini; e che d'altra parte il Calco dice i soli cittadini «più di cencinquantamila», la differenza tra le due testimonianze scemerà d'un buon poco. (*Novati*)

- (25) Quantunque il testo sia qui mutilo, non possiamo nudrire veruna incertezza

intorno al numero degli uomini viventi in Milano che, secondo Bonvesin, erano atti alle armi; quarantamila infatti li dicono concordi il Fiamma e altri. Al Giulini la cosa non ha fatto specie; ma il Verri nella sua Storia di Milano, 1850, non vuole persuadersene: «Quarantamila uomini atti alle armi» egli scrive, «sono pure una cosa sconnessa. La popolazione di dugentomila abitanti suppongasì metà di uomini e metà di donne; dagli uomini si deducano i bambini, i fanciulli ed i vecchi; non rimarranno quarantamila uomini atti alle armi». (*Novati*)

(26) Un curioso errore si è insinuato nel Fiamma, dove egli ha tramutato le "tabernae", vocabolo che indica qui genericamente "botteghe", in altrettante "osterie". Anche questa strana notizia è passata nel Giulini, il quale, immemore d'aver poco innanzi fatto cenno degli ordini rigorosi che la comunità aveva nel 1264 emanati riguardo alle osterie, non si mostra stupito d'apprendere che ventisei anni dopo ve n'erano in Milano, compresi gli alberghi, millecenquaranta (*Novati*)

(27) Il commercio milanese era già a questo tempo d'una attività sorprendente. I mercanti milanesi, e lombardi in genere, frequentavano, desiderati e rispettati, le principali città e le più cospicue fiere d'Europa. Documenti ci parlano della loro frequenza alle famosissime fiere di Champagne e di Brie, le quali decadde quando essi le disertarono per preferire quella di Lione. Nei principali centri commerciali stranieri tenevano loro rappresentanze. Documenti di questo periodo bonvesiniano menzionano, per esempio, un Alberto Medici, rappresentante, o Console, dei negozianti milanesi alla fiera di Nimes, nel 1277, e un Ruggero Casati, nel 1288, proprio nell'anno in cui Bonvesino scriveva.

La Corporazione dei nostri mercanti è tra le più antiche, se non forse la più antica d'Italia; se ne ha notizia fin dal 1159, e probabilmente erano organizzati anche prima. Essa ebbe una parte preponderante nel promuovere la costruzione di grandi strade attraverso le Alpi. Quando Bonvesino scriveva era da poco aperta, grazie specialmente all'attività dei milanesi che ne furono i principali organizzatori, la via del Sempione e resa sicura ai nostri traffici da trattati colle Autorità del Vallese. Della fama dei mercanti milanesi nella grandi città europee restano tracce anche oggi: una delle principali strade della City a Londra conserva ancora il nome di *Lombard Street*; ad Ulma è tuttora una casa chiamata *in dem Mailand*, una a Colonia è detta *Meilan*, e così sono appellate due a Basilea.

Per maggiori notizie su questo argomento vedi il mio volume citato alla nota 8. (*Verga*).

(28) In realtà deriva dal celtico *vassus* = servo. (*Comoletti*).

(29) A queste strane etimologie non è da prestar fede. I Capitani e i Valvassori

nulla hanno a che fare col mondo romano; sono dignità feudali e quindi d'origine germanica. I Capitani erano feudatari maggiori, che ricevevano il fuedo o dal Re o da grandi dignitari; i Valvassori erano feudatari di grado inferiore, per lo più vassalli degli altri. (Verga)

- (30) La caccia cogli uccelli da rapina ammaestrati era, e fu per lungo tempo, lo svago preferito dalla nobiltà milanese. Si comprende come i nobili facesse-  
ro a gara nell'allevare il maggior numero di falconi e d'altri uccelli adatti,  
anche come ostentazione di lusso giacché, come asserisce il Fiamma, il  
loro allevamento, a base di galline e di prelibata selvaggina, era costoso.  
(Verga)
- (31) Specie di polenta fatta appunto col panico. (Comoletti)
- (32) Osserva il Novati che l'inopia del territorio di Como doveva essere nel sec.  
XIII già da gran tempo proverbiale e cita un sonetto di Fazio degli Uberti  
dove la si paragona all'opulenza milanese. (Verga)
- (33) È probabilmente questo uno scherzo licenzioso. Di tali bisticci compiacevasi  
la letteratura popolare medioevale. (Verga)
- (34) Nei componimenti popolari o giullareschi, che Bonvesino probabilmente  
conosceva, torna sovente il motivo della nespola come cibo gradito ai  
signori e odioso alla povera gente. In uno di questi cantari è detta «nimica  
dei ribaldi». (Verga)
- (35) Di questa *alfaneria* il Novati non ha potuto trovar notizie negli scrittori  
antichi, e pensa si tratti d'un errore di trascrizione che abbia così travisato  
la *raphanos agria* degli antichi. (Verga)
- (36) Questa enumerazione de' legumi e delle erbe commestibili deve esser dal  
nostro stata condotta sulla scorta del *Flos medicinae* della scuola Salernitana  
o, se non direttamente sopra di esso, su qualch'altro testo che ne dipende-  
va; perché risulta strettamente conforme a que' capitoli del poema famoso  
ove son passati in rassegna i legumi che si soglion mangiare nelle varie  
stagioni dell'anno e se ne lodano le qualità salutari. (Novati)
- (37) Molti di questi termini milanesi di ortaggi ed erbe commestibili o medicinali  
mi sono stati indicati dall'esperta botanica nonché poetessa milanese Ella  
Torretta. (Comoletti)
- (38) L'Italia non produceva lane fini, ma le importava dalla Germania e dall'In-  
ghilterra. In Lombardia questo commercio si faceva su larga scala, forse fin  
dal tempo in cui scriveva Bonvesino, certo nei primi decenni del secolo XIV,

dalla famiglia comasca dei Segazoni. (Verga)

- (39) Per non sopprimere nulla del testo di Bonvesino ho tradotto anche queste facezie anfibologiche (*cioè ambigue ed interpretabili in due modi per parole, costruito o concetti* – Comoletti –), quantunque io non le abbia capite, come non le ha capite il Novati, e sia persuaso che altri difficilmente potrà capirle. Era di moda, a quel tempo, fra i grammatici di rallegrare ogni tanto i lettori con qualche facezia, anche scurrile. E Bonvesino sembra esserservi una volta tanto uniformato. (Verga)
- (40) Dalla turba de' "ciechi", ci è increscioso confessarlo, malgrado ogni nostro sforzo per divenir "perspicaci", non riusciamo ad uscire: il riposto senso de' "solatia" di Bonvesin rimanendoci impenetrabile. Ben comprendiamo, com'è naturale, che anche il nostro grammatico, imitando l'esempio poco lodevole di certi suoi colleghi così italiani come stranieri, s'è creduto in dovere di rallegrare l'animo de' lettori con qualche facezia scurrile; ma di cavare un senso dall'enimmatico accozzo di frasi che abbiám dinanzi; reso forse più enimmatico dall'omissione imputabile ad un amanuense di talune parole e magari d'un'intera proposizione; ci sentiamo incapaci.
- Altri saprà probabilmente far meglio e spiegare come s'accordino l'olio, le fave, le tovaglie (se pur puossi mutar in "mappae" il mostruoso "inappe" del codice), i piatti, le forchette, il filo, il fuso, l'arcolaio, il gomitolo. (Novati)
- Fin qui il Novati che rinuncia pertanto ad interpretare il testo. Ma nel 1927 L. Negri è riuscito a trovare la chiave di questa anfibologia: il lino è un vegetale dal quale viene ricavato sia un olio commestibile che una fibra tessile. In Lombardia, il lino era uso esser seminato sopra le piante di fave sotterrate e mescolate al terreno per arricchirlo di sostanze organiche. Ecco pertanto la spiegazione: la pianta del lino genera l'olio (che nasce sopra le fave, considerate come un prodotto alimentare), ma anche la fibra tessile per fare le tovaglie che stanno sotto alle portate. (Comoletti)
- (41) *Ornices*: specie di uccelli che non saprei bene identificare. Forse coturnici, o gallinacci. (Verga)
- (42) Il testo dice *fiscedule*, parola che non trovo nei glossari. Intendeva forse indicare l'anatra *querquedula*, detta in toscano *fischione*. (Verga)
- In realtà l'*Anas querquedula*, detta *marzaiola* in italiano e *garganell* in milanese, è diversa dal *fischione* (*Anas penelope* in latino) detta *coross* in milanese. (Comoletti)
- (43) Il moggio milanese per gli aridi era di otto staia, litri 146,234. (Verga)
- (44) Elencando i laghi, Bonvesino, preoccupato di amplificare le ricchezze del milanese, ha tenuto conto anche di qualche stagno; e così per *fiumi* intende

anche le rogge e infimi corsi d'acqua. Inoltre, per questa stessa preoccupazione, non si appaga di citare una sola volta i due grandi laghi Maggiore e di Como, ma ne indica a parte varie porzioni come se si trattasse di altrettanti laghi: così nomina un lago di Cannobio, uno di Garlate e uno di Mandello che son parte il primo del Verbano, i due ultimi del Lario. Il Novati si è assunto la fatica di identificare i nomi di questo elenco che spesso appaiono travisati nel manoscritto; e alle sue note attingiamo. (*Verga*)

- (45) Non c'è un lago di Bobbiate; da questa terra, posta sur una collina, si domina il lago di Varese, che Bonvesino non menziona altrimenti. E può darsi che a questo alluda. (*Verga*)
- (46) È piuttosto uno stagno limaccioso vicino al paesello di Sartirana presso Brivio, in Brianza. (*Verga*)
- (47) Il testo dice «Caprizate» che farebbe pensare a Capriate d'Adda; ma vicino a questo paese non è mai stato un lago. È più probabile si tratti di Cadrezzate, nel mandamento d'Angera, situato sulla riva del piccolo lago di Monate. (*Verga*)
- (48) In provincia di Como. Il vicino paese porta ancora questo nome. (*Verga*)
- (49) Il testo dice lago «*de Conserio*» e non par dubbio si tratti di quello di Alserio, altrimenti non menzionato. Conserio è tuttavia una terricciuola oggi scomparsa, che esisteva però al sec. XVII, onde al tempo di Bonvesino si sarà denominato il lago. (*Verga*)
- (50) Non vi son laghi di questo nome. Presso il lago del Segrino, vicino a Canzo, è il villaggio di Mariaga; e presso il lago di Pusiano è la cascina Mariaga, di cui si trova menzione anche nel sec. XIV: «*cassine de Mayraga*»; il Novati si domanda se all'uno o all'altro di questi laghi alluda l'autore. Ma comunque sarebbe una ripetizione perché li nomina entrambi. (*Verga*)
- (51) Santa Brigida è un villaggio nella valle Averara in provincia di Bergamo, ma non ha vicino alcun lago. La valle è invece bagnata dal torrente Stabina. (*Verga*)
- (52) Può essere la roggia Spazzola presso Lambrate. (*Verga*)
- (53) Non si è trovata notizia di questo Andamen che probabilmente sarà stata una roggia. (*Verga*)
- (54) Novati avverte che l'unica notizia da lui trovata di questo «*Coironus*» è in un privilegio concesso da Federigo I ai pavesi, del 7 dicembre 1191. (*Verga*)

- (55) Nel territorio milanese non si trovano acque di questo nome. Solo in provincia di Bergamo è un *Cantone* sulla sinistra del Brembo. (*Verga*)
- (56) Neppur il Novati ha potuto identificarlo. (*Verga*)
- (57) E nemmeno questo. (*Verga*)
- (58) Idem. (*Verga*)
- (59) Corso d'acqua che prese il nome da un villaggio detto «Rivo frigido» lungo la via da Milano a Bergamo, scomparso. Il Rifrigidetto sarà stato un canale derivato da quello. (*Verga*)
- (60) Forse il Liro che passa vicino al villaggio di Consiglio di Rumo nei monti di Gravedona. (*Verga*)
- (61) Non potuto identificare. (*Verga*)
- (62) Il canale cominciato a derivare dal Ticino a Tornavento nel 1179 e condotto, in un primo stadio di lavori, fin presso Abbiategrasso. Ripreso nel 1257 e condotto, per Gaggiano, a Milano. Oggi è chiamato il Naviglio Grande. (*Verga*)
- (63) Torrente che nasce dai monti del Varesotto e va a finire nella brughiera di Gallarate. (*Verga*)
- (64) Sarà il torrente Val Mara che scende dai monti della Val d'Intelvi; il nome bonvesiniano *Marongia* richiama il paese di Maroggia sulla riva destra del lago di Lugano. (*Verga*)
- (65) Non potuto identificare. (*Verga*)
- (66) Idem. (*Verga*)
- (67) Dal paese di Gemonio presso Cuvio (Varese). Affluente del lago Maggiore. (*Verga*)
- (68) Questo nome potrebb'essere uno storpiamento di Gravedona, la cittadina lariana presso alla quale sbocca nel lago un torrente. (*Verga*)
- (69) Il Novati pensa al torrente Agno donde nel medioevo la valle si chiamava Agnasca, ora Val d'Agno. O potrebb'essere un errore del copista per *Verzasca*, valle percorsa da un torrente che si getta nel lago Maggiore. (*Verga*)

- (70) Il testo dice «*Lisca*». Ricordando la caratteristica del dialetto milanese che tronca in à la desinenza *ate* dei nomi di luogo, *Bollà*, *Novà*, *Osmà*, ecc., credo che possa trattarsi di Liscate, paese presso Melzo, menzionato nelle carte medievali. Novati avanza pure l'ipotesi che si tratti d'un errore per *Lisia* o *Lixia* = *Lesa*, capoluogo del Vergante, ma mi par meno probabile. (*Verga*)
- (71) Il testo dice «*Biana*». Per la suddetta ragione accetterei, senza le riserve del Novati, l'identificazione di questo Biana con Bienate, a cui dialettalmente bene risponde, e *Bianà* si legge negli Statuti del 1346. Bonvesino avrà voluto indicare qualche torrentello passante per di là. (*Verga*)
- (72) Non potuto identificare. (*Verga*)
- (73) Potrebbe essere uno dei torrentelli che raccolgono le acque delle Groane nel territorio di Senago presso Bollate. (*Verga*)
- (74) Non potuto identificare. (*Verga*)
- (75) Accanto a Barasso passa la Guisa che va nel lago di Varese. (*Verga*)
- (76) Una località Scairana si trova in Brianza vicino a Canzo. Ma, quanto ad acque, non è inverosimile l'identificazione colla *Scarèna*, un corso d'acqua oggi ignoto, ma menzionato insieme col nostro Nirone in un documento del 1275 pubblicato dall'Osio. (*Verga*)
- (77) La soma corrispondeva a circa 163 chilogrammi. Evidentemente il Bonvesin intendeva parlare del peso che un cavallo o un mulo è in grado di portare, e non del peso dell'animale stesso. (*Comoletti*)
- (78) Qui son lacune nel testo. Quale ne sia il contenuto si può ricavare, come ha fatto il Novati, dagli estratti che ne dà Galvano Fiamma nelle sue Cronache, e dai riassunti di alcuni capitoli esistenti in un codice della Biblioteca Ambrosiana, gli uni e gli altri dipendenti da manoscritti differenti, oggi perduti. Si sa così da queste fonti che a tremila ammontavano le ruote dei novecento molini, che ogni giorno si consumavano mille e duecento moggia di farina, che le bestie da soma impiegate a trasportare dalla campagna in città la farina erano più di seimila. (*Verga*)
- (79) Galvano Fiamma accenna a statistiche di cani in Milano e dice che n'erano stati contati 6149 i quali divoravano giornalmente più pane che tutti insieme i cittadini di Lodi. (*Verga*)
- (80) Il sale veniva da Venezia, colla quale Milano aveva convenzioni speciali per questo commercio. Il più antico trattato tra il Comune di Milano e quella

repubblica, a noi noto, è del 1268, abbastanza recente quando Bonvesino scriveva. Il pepe, caro e ricercatissimo, formò la delizia dei palati medioevali. Rappresentava una vera ricchezza e teneva talora persino l'ufficio di moneta. Era infatti costume nel medioevo di assicurarsi per mezzo dei propri fittabili o livellari la provvista di quelle derrate e di quelle merci delle quali meno agevole poteva rendersi l'acquisto sul luogo di consumo. Tra queste erano il pepe e l'incenso, spezie che venivano dal Levante; e così, per esempio, nel marzo del 1134 il monastero di S. Gallo faceva una concessione livellaria a Guido Visconti di Milano, col patto che questi gli corrispondesse ogni anno, a titolo di censo, un marco e mezzo d'argento, 12 libbre di pepe e 12 di incenso. E nel 1313 una signora milanese dava in affitto livellario a un Airoldi una casa pel canone annuo di L. 15 e sei once di *piperata*, la quale era una miscela di pepe, zafferano e altre spezie, allora in gran voga. (Verga)

- (81) Qui Bonvesino non è esatto. La elezione di Ambrogio, secondo la data comunemente accettata, è da porre al 374 anziché al 355. (Verga)
- (82) Allude ad uno degli antichi cataloghi dei Vescovi milanesi, che il Novati crede di poter identificare nel celebre Codice di Beroldo, conservato nell'Archivio del Capitolo della Metropolitana. (Verga)
- (83) Si riferisce al *Liber Notitiae sanctorum* di Milano del prete Goffredo da Bussero (nato 1220, morto dopo il 1289) dove sono enumerati tutti i santi che avevano chiese e altari in Milano e nella diocesi, con molte notizie sui medesimi. (Verga)
- (84) Ora Rovello Porro, prov. di Como. (Comoletti)
- (85) La distruzione di Milano avvenne in realtà nel 452. (Verga)
- (86) Le due date 706 e 1001 non sono esatte. La prima di queste due prese di Pavia seguì nel 774 e la seconda nel 1004. (Verga)
- (87) Qui è successa una confusione imputabile al cronista Landolfo al quale Bonvesino, in questo punto, ha attinto. Si trasporta nel sec. VI, poco prima della discesa d'Alboino, l'assedio che Milano soffrì nel sec. IX per opera di Lamberto da Spoleto (anno 876). (Verga)
- (88) Benché, come s'è detto or ora, Bonvesino attingesse direttamente da Landolfo, pure non ha saputo ripeterne il racconto colla diligenza dovuta. Landolfo ci narra infatti, trasformando a modo suo la storia vera di Lamberto, come costui fosse ucciso a caccia da Azzone, figlio di quell'Ilduino, duca di Milano, ch'egli aveva privato del regno e della vita. Il fanciullo però, che Lamberto amava singolarissimamente, non sarebbesi indotto a com-



piere sì gran fatto, ove un suo fedel servo non l'avesse spronato ed aiutato. La fretta o la disattenzione con cui Bonvesin ha riepilogato quest'ultima parte della narrazione landolfiana è stata dunque la cagione ch'ei trasmutasse in un "servo" il "nobilissimo" Ilduino. (*Novati*)

- (89) È più esatto dire per nove anni. (*Verga*)
- (90) Non nel 1161 ma nell'anno seguente. (*Verga*)
- (91) Nella chiesa di S. Eustorgio esiste ancora l'urna marmorea che conteneva i pretesi corpi dei Re Magi. (*Verga*)
- (92) Qui Bonvesino sbaglia. Dopo la battaglia di Legnano, l'imperatore e i milanesi non ebbero più a contendere. Furono invece in buona amicizia. (*Verga*)
- (93) L'annegamento di Federigo avvenne due anni prima. (*Verga*)
- (94) Anche questa data è sbagliata. La battaglia di Campomorto fra milanesi e pavesi ebbe luogo il 23 o 24 maggio del 1061. (*Verga*)
- (95) Questo Martinengo è un'alterazione di "Marcinago", oggi Marcignano, dove fu combattuta questa battaglia nel 1132. (*Verga*)
- (96) Allude alla terribile rotta inflitta dai milanesi ai lodigiani nel maggio del 1111, seguita dalla completa distruzione dell'antica città di Lodi (Lodi Vecchio). (*Verga*)
- (97) È la nota opera di Arnolfo. (*Verga*)
- (98) La battaglia data dai milanesi a Corrado fu il 19 agosto del 1037. Ma l'imperatore non si incamminò per la Germania prima del 1038, dopo esser stato a Roma e nel mezzogiorno d'Italia. (*Verga*)
- (99) Il vessillo di *mezza lana* si connette probabilmente al mito della troia semilanuta di cui alla nota 132. (*Verga*)
- (100) Federigo II morì invece di dissenteria. (*Verga*)
- (101) Qui Bonvesino non accenna che alla prima parte, fortunata, della spedizione dei milanesi contro Cremona, fatta nel 1217; e tace che, dopo il fortunato saccheggio, i milanesi furono inseguiti sulla via del ritorno dai cremonesi, i quali, raggiuntili ad Azzanello, li costrinsero a ritirarsi in gran disordine. (*Verga*)

- (102) Anche qui non si tratta di una vera vittoria dei milanesi. La lunga battaglia di Genivolta, presso Soresina, rimase indecisa (giugno 1234). (*Verga*)
- (103) Qui è un pasticcio cronologico. Una spedizione dei milanesi contro bergamaschi e lodigiani non è registrata da alcun cronista. La data può essere alterata. Novati si domanda se il Nostro non alluda alle scorrerie dei milanesi ne' territori di Bergamo e Lodi avvenute nel 1158 e nel 1193: può essere dacché fa menzione della distruzione di Lodi Vecchio ancor più antica (cfr. nota 96). Ben s'appone il Novati quando crede non casuale, bensì deliberato il silenzio di Bonvesino circa il principale episodio della guerra di Milano contro Federigo II, la battaglia di Cortenuova, 27 novembre 1217, la quale fu disastrosa pei milanesi che vi perdettero persino il Carroccio. (*Verga*)
- (104) Terricciuola presso Chiaravalle, ora scomparsa. (*Verga*)
- (105) Osserva il Novati che se l'imperatore avesse paventato uno scontro coi milanesi, non avrebbe avanzato verso Milano portandosi a Cassino Scanasio. (*Verga*)
- (106) La causa di questa seconda campagna del 1245 contro Milano fu l'atteggiamento dei milanesi dopo che papa Innocenzo IV, nel Concilio di Lione, ebbe depresso Federigo (17 luglio 1245). Avuta questa notizia, i milanesi avevano mandato ambasciatori in Germania ad Enrico Langravio di Turingia per invitarlo a combattere lo Svevo. (*Verga*)
- (107) Come è noto la città era divisa in sei regioni, quante erano le Porte principali. Formatosi il Comune, la milizia necessaria per difenderlo fu divisa in sei legioni, ciascuna comprendente cittadini abitanti nella rispettiva Porta, della quale portava il nome. L'intero corpo, al comando del Podestà, usciva a combattere quando e dove ce ne fosse il bisogno. Ma quando ad un'impresa bastasse una parte sola dell'esercito, si estraevano a sorte coi dadi quella o quelle Porte che vi dovessero partecipare. (*Verga*)
- (108) Pare alluda alla Cronaca di Martin Polono. (*Verga*)
- (109) Il Novati sospetta che questo lombardo Viviano di cui non si ha nessuna notizia, non sia altri che quel Viviano, protagonista della *Chevalerie Vivien*, che i cantori francesi avevano reso popolare anche in Italia. Il mutamento in lombardo non farà meraviglia quando si ricordi che Orlando fu immaginato Conte d'Angera dai genealogisti viscontei. (*Verga*)
- (110) Bonvesino dice a Firenze, ma equivoca con Ferentino. (*Verga*)

(111) Guglielmo Pusterla, cittadino veramente insigne di quel tempo, fu Podestà sedici volte in nove Comuni, dal 1190 al 1224, e a Bologna ebbe rinnovata quattro volte la carica. Ne parla il Litta nelle sue *Famiglie celebri: Pusterla*. (Verga)

(112) Le fabbriche d'armi di Milano erano già famose al principio di questo secolo e lo furono per gran tempo. Milano era il centro di questa splendida industria in Italia; delle nostre armi son piene, nel medioevo, le tariffe doganali di tutta la Germania; carichi enormi di armature passavano con grande frequenza le Alpi.

Le "macchie" son quelle parti delle armi che, essendo destinate a ricevere gli ornamenti e le figure per mezzo del bulino e della azzimina (*attrezzi del cesellatore – Comoletti –*), non erano tirate a pulimento come si soleva fare per il resto che era ridotto terso e lucente. E i nostri artefici erano famosi nel coprirle di mirabili figure. (Verga)

(113) Ricordiamo il verso di Dante (Purgatorio VIII – 80) che accenna a questa usanza:

*La vipera che il melanese accampa.*

Queste notizie sono molto importanti perché, contrariamente alla leggenda divulgata poco più tardi da Galvano Fiamma, lasciano intendere che la famosa insegna della biscia viscontea non ha origini gentilizie quale stemma araldico della potente famiglia Visconti, ma, prima di esser tale, fu un'insegna comunale offerta dal Comune stesso ripetutamente, in determinate circostanze, a un membro di quella famiglia, in memoria di imprese compiute contro i Saraceni da un antenato della Casata, imprese ricordate da Bonvesino con un accenno generico.

Galvano Fiamma volle specificare parlando di un Ottone Visconti che avrebbe valorosamente ucciso un saraceno portante come distintivo una vipera attorcigliata che egli avrebbe fatto proprio; e in memoria di questo fatto le Autorità milanesi avrebbero concesso il suddetto privilegio.

Così la tradizione venne a perdere in verosimiglianza essendo un episodio come quello troppo comune per giustificare così singolare provvedimento; e Galvano svistò la origine dell'insegna facendola diventare un distintivo di famiglia, adottato poi dal Comune, mentre dalle semplici parole di Bonvesino appare il contrario. E Bonvesino dice anche un'altra cosa importante: che la biscia teneva in bocca un saraceno rosso, mentre la tradizionale biscia viscontea, nelle rappresentazioni posteriori, inghiottisce un fanciullo.

Gli elementi forniti da Bonvesino hanno indotto un valente studioso milanese, il sac. E. Galli, ad approfondire l'argomento in modo da dare di quella tradizione una interpretazione nuova e molto interessante.

Secondo il Galli, il saraceno rosso riporta veramente l'insegna alla prima vittoriosa crociata (1096–1099) alla quale parteciparono largamente le

milizie milanesi comandate da Giovanni da Rho, che pel primo piantò sugli spalti della conquistata Gerusalemme il vessillo dei crociati, già fatto proprio dal Comune di Milano. Dopo quella vittoria generale e questa prodezza singolare d'un milanese, una vipera in atto di inghiottire un saraceno poteva in certo modo simboleggiare il lombardo che ha annientato gli infedeli.

Ma, pensa il Galli, questa figurazione non dovette nascere d'un getto al termine della crociata, bensì essere lo sviluppo ulteriore di una insegna preesistente: la vipera; le cui origini possono trovarsi in quel serpente di bronzo, creduto lo stesso innalzato da Mosè, per ordine di Dio, nel campo degli israeliti in mezzo al deserto, che l'arcivescovo di Milano Arnolfo II riportò nel 1002 dalla sua ambasceria a Costantinopoli fatta, a nome di Ottone III, all'Imperatore, e solennemente fece erigere sopra una colonna nella basilica di S. Ambrogio dove è tuttora.

Intorno a questo segno, ritenuto la miracolosa reliquia mosaica, sorse un culto superstizioso da parte dei milanesi, che era ancor vivo ai tempi di S. Carlo; e non è inverosimile che, partendo nel 1096 per recarsi a combattere in quegli stessi paesi d'Oriente, essi abbian preso come insegna augurale il serpente che ai tempi di Mosè vi aveva operato strepitosi miracoli.

Non è inverosimile che l'arcivescovo Arnolfo III desse, al momento della partenza, al Capitano generale dei milanesi, Giovanni da Rho, lo stendardo benedetto del Comune, e al luogotenente, Vice Conte Ottone, affidasse un altro vessillo benedetto coll'insegna del serpente tanto venerato nella basilica Ambrosiana: la prima, insegna dell'assalto, l'altra quella degli attendamenti. I Visconti (che presero appunto il nome dalla carica originaria nella loro famiglia di *Vice Conti dell'Arcivescovado di Milano*) adottarono poi l'insegna, che il Comune dava per tradizione a uno di loro, come proprio stemma araldico quando, conseguito il dominio di Milano, assunsero tutti i poteri del Comune. (*Verga*)

(114) Quasi quattro secoli dacché Bonvesino scriveva, l'arcivescovo cardinale Alfonso Litta (1652–1679) avviò pratiche per riavere i corpi venerati, ma il Nunzio apostolico gli tolse ogni speranza. Questi, in una sua lettera al nostro Bosca, ricordata dal Novati, dava interessanti particolari sul culto onde a Colonia erano oggetto quei corpi: ogni sette anni dal fondo dell'Ungheria venivano a quella città per venerarli circa cinquemila persone. (*Verga*)

(115) Allude al *Decreto di Graziano*, parte II, causa XXIV, questione I, capo 32. (*Verga*)

(116) Quanto Bonvesino scrive in questo punto è copiato letteralmente dall'*Historia mediolanensis* di Landolfo. Nel citare la fonte ha scambiato il suo autore con Arnolfo. (*Verga*)

- (117) Allude all'opera di Benzo intitolata *Ad Henricum imperatorem*, libri VIII. (Verga)
- (118) Nel citato *Decreto di Graziano*, parte I, dist. XVII, c. VI. Il passo del Decreto di Graziano nel testo di Bonvesino quale è riprodotto dal Novati, suona così: «Hoc quoque notandum est quod hoc in Concilio et in alia Sinodo Simachi Papae ante Ravenatem esiscopum *nullum episcopum* suscripsisse et respondisse legitur». Novati non s'è accorto che il detto passo viene a dire precisamente il contrario di quanto Bonvesino asserisce. Tutto è dipeso dall'aver letto "*nullum episcopum*" al posto di "*mediolanensis episcopus*". Il *sottoscrivere* si riferisce alla firma dei decreti formulati nei Concilii e il *rispondere* al prender la parola nella discussione: e l'una e l'altra cosa i vescovi facevano seguendo l'ordine del loro grado. (Verga)
- (119) Questa lettera di papa Gregorio è riportata nel citato *Decreto*, luogo citato, capo VII. La contesa di precedenza tra le due Chiese di Milano e di Ravenna finì colla vittoria di quest'ultima. Ma gli scrittori milanesi evitano di dirlo. (Verga)
- (120) La credenza, annota il Novati, che qui Bonvesino esprime circa l'origine del rito ambrosiano, che cioè S. Ambrogio stesso ne sia stato il fondatore era divulgata e indiscussa al suo tempo in Milano. Ma essa non risponde al vero, come non vi rispondono tutte le altre opinioni sostenute da scrittori antichi e moderni, specialmente da quelli che vollero riallacciare la ambrosiana alle liturgie della Chiesa orientale. I competenti giudicano oggi che essa altro non sia se non l'antichissima romana quale, nel primo secolo dopo Cristo, fu portata da Roma a Milano da chi primo venne a predicarvi il Vangelo. (Verga)
- (121) Bonvesino confonde, attribuendo ad un Carlo, che dice figlio di Pipino e padre di Carlo Magno, l'ostilità contro il rito ambrosiano che invece Landolfo attribuisce a Carlo Magno. E che quest'ultimo tentasse di abolirlo è opinione accettata dagli storici più autorevoli. (Verga)
- (122) In realtà il numero dei vescovi suffraganei della Chiesa milanese era ridotto a diciotto, e anche meno, già da gran tempo. Verso la fine del sec. XII erano i seguenti quattordici: Vercelli, Novara, Lodi, Tortona, Asti, Torino, Acqui, Brescia, Bergamo, Cremona, Savona, Ivrea, Alba, Ventimiglia. A questo tempo s'eran già staccati da Milano: Aosta e Coira, tra il 1073 e il 1085, Genova nel 1132 e Albenga nel 1179. (Verga)
- (123) Anselmo da Baggio, già vescovo di Lucca, fu assunto al Pontificato col nome da Alessandro II il 30 settembre 1061. (Verga)

- (124) Goffredo, che si crede della famiglia Castiglioni, nipote di Urbano III, eletto papa col nome di Celestino IV il 23 settembre 1241. (*Verga*)
- (125) Uberto o Lamberto Crivelli, arcivescovo di Milano, fu eletto papa col nome di Urbano III il 25 novembre 1185. (*Verga*)
- (126) Gli imperatori a cui allude Bonvesino, secondo l'ordine dei nomi, debbono essere P. Aurelio Licinio Valerio Valeriano (253–259) e P. Licinio Gallieno suo figlio (259–268). Ma quanto a Valeriano, il Nostro, o la fonte a cui ha attinto, debbono averlo confuso col figlio "Valeriano juniore", osserva il Novati, giacché quello finì la vita schiavo del Re dei persiani. L'aver fatti milanesi questi rampolli della vetusta Casa romana dei Valeri, continua sempre il Novati, deve dipendere da una erronea interpretazione dei passi di Trebellio e di Eutropio, dove si narra come i due fratelli Valentiniano e Gallieno avessero ugualmente incontrata la morte in vicinanza di Milano (anno 268). (*Verga*)
- (127) I sei cardinali mentovati da Bonvesino sono: *Pietro da Rho* (a quanto pare) di cui gli storici non sanno con precisione indicare l'età. Fiorì a ogni modo nella seconda metà del sec. XII. *Galdino da Sala*, personaggio illustre. L'8 maggio del 1166 fu creato arcivescovo di Milano. Morì in odore di santità il 18 aprile 1176. *Uberto Pirovano*, arcivescovo dall'11 novembre 1206. *Goffredo Castiglioni* è il già menzionato papa Celestino IV. *Conte da Casate* fu creato cardinale da Martino IV nel 1281; morì nel 1287. *Petrus Grossus*, come Bonvesino lo chiama, appartenne alla famiglia milanese Peregrossi o Petrigrossi, creato cardinale nel 1288, proprio quando Bonvesino scriveva. Teologo e uomo politico valente. (*Verga*)
- (128) Raimondo, della famiglia dei Torriani che tenne per molto tempo il dominio di Milano. Candidato all'arcivescovado nel 1259, non riuscì per intrighi di avversari che indussero papa Urbano IV a preferirgli Ottone Visconti. Ebbe in compenso il vescovado di Como, quindi, per protezione di Gregorio X, il patriarcato d'Aquileja. Uomo valente e battagliero, ebbe molta parte nella dura lotta che la famiglia sua sostenne contro i Visconti, i quali trionfarono prima della sua morte. (*Verga*)
- (129) Il sogno di Bonvesino, di una comunicazione per acqua con Venezia, doveva attendere la sua effettuazione fino al sec. XX. In questi ultimi anni s'è concretato il progetto definitivo e sono già iniziati i lavori per collegare la nostra città al mare e dotarla di un porto adeguato. (*Verga*)  
Purtroppo a tal riguardo siamo ancora oggi come ai tempi di Bonvesino. (*Comoletti*)
- (130) Milano, in milanese, è maschile. (*Comoletti*)

- (131) Latino *mirari*, che vuol dire non già *mirare*, guardare attentamente, ma *ammirare*. Di queste strambe etimologie, come già abbiamo osservato, si compiacevano i contemporanei di Bonvesino. (*Verga*)
- (132) Allude al mito della troia coperta il corpo, per metà, di lana, che avrebbero trovato sulla via i fondatori di Milano, onde il nome *in medio lanæ = Mediolanum*. Stranissima etimologia al pari di molte altre. L'origine del nome *Mediolanum*, accertata dalla critica moderna, è la seguente: presso i Galli che, se non proprio fondarono la città, primi le diedero un'impronta come capitale della regione cisalpina da loro conquistata, ogni regione aveva un centro politico e religioso chiamato il mezzo: *midland* = terra di mezzo. I romani, subentrati nel dominio gallico, sostituirono alla prima parte della parola la voce latina corrispondente: *medio*, e mantennero la seconda latinizzandola nella desinenza: *land = lanum*. La stessa sorte subirono gli altri *midland* dei paesi gallici, cosicché si ebbe un *Mediolanum Ebuovicum* = Milano degli Ebuovici; un *Mediolanum Sequanorum* o dei Sequani, che vanno assieme al nostro *Mediolanum Insubrum* o degli Insubri, ché così, in modo completo, si appellava. (*Verga*)
- Qui c'è in latino un gioco di parole intraducibile in milanese, a meno di introdurre i neologismi(?) *lanæa* = lanuto, coperto di lana, e *dilaniaa* = dilaniato, sbranato. (*Comoletti*)
- (133) Quel Gervasio Corio, che si annuncia con sì puerile bisticcio, è il copista a cui dobbiamo la trascrizione del manoscritto di Bonvesino, cui toccò la ventura di giungere intatto fino a noi. Copista invero non diligentissimo, e lo seppe il povero Novati, sobbarcandosi a non lieve fatica per correggere parecchi suoi strafalcioni. Comunque, rendiamogli grazie; ché, senza di lui, non conosceremmo, nella sua integrità, il simpatico libretto bonvesiniano. (*Verga*)

# INDICE

PREFAZIONE .....	pag.	5
De Magnalibus Urbis Mediolani .....	pag.	18
<i>I Grandoeur de Milan</i> .....	pag.	19
Distinctiones primi capituli .....	pag.	22
<i>Distinzion del primm capitol</i> .....	pag.	23
Distinctiones secundi capituli .....	pag.	26
<i>Distinzion del segond capitol</i> .....	pag.	27
Distinctiones tercii capituli .....	pag.	34
<i>Distinzion del terz capitol</i> .....	pag.	35
Distinctiones quarti capituli .....	pag.	50
<i>Distinzion del quart capitol</i> .....	pag.	51
Distinctiones quinti capituli .....	pag.	70
<i>Distinzion del quint capitol</i> .....	pag.	71
Distinctiones sexti capituli .....	pag.	98
<i>Distinzion del sest capitol</i> .....	pag.	99
Distinctiones septimi capituli .....	pag.	102
<i>Distinzion del settim capitol</i> .....	pag.	103
Distinctiones octavi capituli .....	pag.	104
<i>Distinzion de l'ottav capitol</i> .....	pag.	105
NOTE .....	pag.	122